

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

- I.S.S.N.: 1132-8452
- Publicación bimestral en aragonés •
  - 31<sup>ena</sup> añada •
  - lumero 189 •
  - chinero-febrero 2009 •
  - Pre: 2 euros •



## TERZERA EDIZIÓN (2009) DE L'ATLAS D'AS LUENGAS EN PERIGLO D'O MUNDO D'A UNESCO

**L'ARAGONÉS SE SIÑALA COMO LUENGA “EN PERIGLO”  
DE DESAPARIXER (SEGUNDO ESCALERÓN DE ZINCO)**

**FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**  
**31<sup>ena</sup> añaada • lumero 189 • chinero-febrero 2009**

**FUELLAS**  
**D'INFORMAZI3N**



**D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978**  
**I.S.S.N.: 1132-8452**

**Redazi3n e almenstrazi3n:** Abenida de Os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080  
Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513.  
[www.consello.org](http://www.consello.org)

**Edita:** Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-  
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
**Imprentazi3n:** Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore La3n.

**Almenstrazi3n:** Chorche Escart3n Guill3n.

**Secretar3a de Redazi3n:** -----

**Consello de Redazi3n:** Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar  
Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3  
I. Nabarro, Paz R3os, Chus3 Ant3n Santamar3a.

**Acotrazio e correzi3ns:** Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s.

**Fotos:** Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)  
**CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 20 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

**TA FER A CONDUZI3N:**

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-  
duzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal).  
U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CON-  
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por  
banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o  
lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS**

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos  
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos for-  
mals. Os textos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre  
5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os tre-  
ballos, as rezensions e os textos de creyazi3n literaria pueden  
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De  
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo  
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n  
as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata,  
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista  
publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo me-  
canico u electronicu, por fotocopia, u cualsiquier atro proze-  
dimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi-  
zi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

**ENDIZE**

**Autualid3**

<i>Editorial</i> .....	3
<i>Informazi3ns curtas</i> .....	4-12

**Creyasi3n literaria**

BORRA, Chaime: <i>Clopas ta</i> <i>Samianigo</i> ..	13
BUIL GARC3A, F3lix: <i>Remeranzas</i> .....	14

**Treballos**

NAGORE, F.: O mapa d'a Unesco d'as luengas en periglo d'o mundo...	15-17
SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: Chanadetas sobre as luengas.....	18-19
BAL, Santiago: Nabatiando entre bocables(5): ferramienta, azanoria.....	20

**Rezensions**

R3OS NASARRE, Paz: Rese3a de <i>Una ye</i> <i>mu3to dez3n</i> , de D. Campo Galindo.....	21
---	----

**Documentazi3n**

CONSELLO SESOR DE L' ARAGON3S: <i>Resoluzions 51, 52, 53 e 54</i> .....	22-25
CONSELLO ASESOR DE L' ARAGON3S: <i>Informe lumero 6: O termino buega</i> .....	25-29

**Clamamientos**

<i>XII Premio "Ana Abarca de Bolea"</i> <i>(2009)</i> .....	30
<i>X Premio Literario en Arag3s "Billa</i> <i>de Sietemo"</i> (2009).....	31

[www.consello.org](http://www.consello.org)

## EDITORIAL

### **A Lei de Luengas ye solo que una baralla pulitica?**

O PSOE ha dito que lebará ta ras Cortes o suyo proyeuto de Lei de Luengas antis de marzo. Si isto ye zierto (una begata más cal dudar de semellans afirmazions), cuan istas *Fuellas* lumero 189 beigan a luz, o proyeuto de Lei de Luengas será ya presentato en as Cortes d'Aragón. Pero no pas por o Gubierno d'Aragón, sino por o PSOE. Ista ye a nobedá. O PSOE ye negociando dende fa semanas con o PAR un testo de consenso que replegue os minimos razonables, pero ye una negociazió difizil, porque o PAR no azeuta feitos incuestionables dende o punto de bista d'a zenzia lingüística, por prechudzios u por inoranzia u por manipoliazió pulitica. Mesmo ni sisquiera no almite que en a Lei de Luengas se plasme o que ya diz claramén a Lei de Patrimonio Cultural (que por zierto ni s'aplica ni se cumple, en o que toca a ra cuestión lingüística): que as luengas minoritarias d'Aragón son l'aragonés e o catalán; que una lei de Cortes declarará a suya coofizialidá e reglará a suya amostranza e o suyo empleo; que as diferens modalidaz dialeutals forma parti de l'aragonés u d'o catalán.

Asinas as cosas, o portaboz parlamentario d'o grupo "sozialista", Jesús Miguel Franco, aseguró o día 19 de chinero que a dezisió de lebar ta ras Cortes a proposizió normatiba sobre os idiomas minoritarios d'Aragón, aragonés e catalán, ye irrebocable. Si no se puede presentar de forma conchunta como Proyeuto de Lei d'o Gubierno d'Aragón, lo presentará o PSOE en solitario como proposizió de Lei. Ixo ferá que en o debate parlamentario ranque con l'apoyo de solo os 30 deputatos d'o PSOE, e a mayoría parlamentaria ye de 34, por o que abrán a contar con os deputatos de CHA, os cuals, como ye de dar, demandarán un testo en condizions, que responda á ras recomendazions d'o Ditamen de Pulitica Lingüística (que cal recordar que s'aprebó en as Cortes d'Aragón sin dengún boto en cuenta, e solo con l'abstención

d'o PP, o 6 de nobiembre de 1997) e que tenga posibilidaz reyals d'inzidir en o fomento e a esfensa d'as luengas minoritarias d'Aragón. Ye impensable que o PAR bote a favor d'una Lei que no presenta. En tot caso, a o largo d'o mes de febrero o PSOE prebará de trobar as coincidencias sufizients con o PAR ta que iste, por o menos no bote en cuenta, sino que s'abstenga. Pero a cosa ye pro complicata, pos o PAR dende fa tiempo ye desemboicando una oposizió radical á una normatiba que regle l'uso de l'aragonés e d'o catalán en a comunidá autonoma, tanto dende o Gubierno como dende difuera (se beigan as autuazions de refuse total que ban fendo por astí os d'o Rolde Choben, con a colaborazió d'elementos ultramontanos). Solamén una rebaxa gran d'o testo d'o proyeuto poderba fer que o PAR almitise l'abstención. Manimenos, contando con que o PP botará en cuenta (as escaramuzas en a DPH en o mes de nobiembre pasato lo fan beyer pro claro), cal que CHA bote a favor, o que será imposible si se rebaxan tanto as aspirazions que o testo queda como un café escafeinato, con lei espintata e sin zucre. Puede estar que a partida remate "en tablas". En cualesquier caso, o debate en as Cortes se planteya como una luita pulitica, e no podeba denguno prexinar que estase d'atra traza. As custions lingüísticas, mesmo soziolingüísticas u de pulitica lingüística, no i son sobre a mesa. Menos encara os estudios de didautica, de gramatica, de dialeutolochía e cheografía lingüística, de toponimia, ez. Asinas os alavez ta autuazions de pulitica lingüística e cultural que deberá fer o Gubierno d'Aragón en que s'aprebe a Lei de Luengas, quedan por disgrazia olbidatos, en favor de as barallas entre grupos de poder. Si alcase, ya bendrán dimpués, cuan o Gubierno d'Aragón tenga que aplicar a Lei de Luengas. De momento, os debates en as Cortes se pueden prolargar meses; dimpués, ya beyeremos cómo queda o testo, si fa onra u ye solo que un testo de compromís ta salir d'o paso. Más adebán caldrá pensar en as elezions. E encara más adebán, bi abrá atras "prioridaz". Cuan se quiera reyazonar, igual ya ye tardi. Cal que os que tienen mando en Aragón se conzien d'a urchenzia d'aplicar una pulitica lingüística favorable á ra recuperazió e potenziazió de l'aragonés, que faiga posible o suyo uso e a suya amostranza (con u sin Lei de Luengas).

## INFORMAZIONS CURTAS

### **O Presid3n d'a DPT diz que en febrero as Cortes tramitar3n a Lei de Luengas**

Antonio Arrufat, Presid3n d'a Deputazi3n Probinzial de Teruel, ye natural d'a comarca d'o Matarraña / Matarranya e fablador de catal3n, luenga que tien en el un baledor import3n. Li se feba una entrebista en o periodico *La Comarca*, d'Alcañiz, o d'3a 9 de chinero de 2009. Una de as preguntas que li feba o periodista yera: "Hablamos del Matarraña y el Mezqu3n, territorios donde se habla catal3n. Recientemente, Jos3 Angel Biel nos habl3 de su oposici3n a esta legislaci3n, que finalmente presentar3 el PSOE en solitario en las Cortes." E a contestazi3n suya yera: "En las zonas aragonesas catalanoparlantes ya hay profesores de catal3n y los ni3os tienen la oportunidad en la escuela de aprender esta lengua. Nosotros hablamos catal3n, chapurrar una lengua es malhablarla. Soy defensor del catal3n y me gusta decir las cosas claras. Las Cortes lo tramitar3n en febrero." 3raba, pero sisqui3 siga berd3. Cuan sigan publicatas istas ringeras en as *Fuellas* 189 lo saperemos ya con seguridad. [Francho Nagore]

### **Nuevas resoluzions d'o Consello Asesor de l'Aragon3s**

O d'3a 20 de febrero se zelebr3 en Uesca reuni3n d'o Consello Asesor de l'Aragon3s. Am3s de dar o bisto bueno a ra resoluzi3n 51 e o informe lumero 6, que ya s'eban presentato en a zaguera reuni3n, s'apreboron as resoluzions 52, 53 e 54, sobre os bocables rematos en -s, en -z y en -ch u -x, e a formazi3n d'os suyos plurals. Puede beyer-se o testo probisional d'istas en as planas 22-25 d'istas *Fuellas*. Antiparti, se repas3 ro informe lumero 7, sobre toponimia d'a Chazetania, pero se dezidi3 que caleba completar a documentazi3n por parti d'a Comisi3n d'Onomastica, por o que se dix3 ta ra benien reuni3n d'o plenero d'o Consello Asesor de l'Aragon3s. [F. Nagore]



*Antonio Arrufat, Presid3n d'a Deputazi3n Probinzial de Teruel.*

### **Altoaragoneses de l'añada 2008**

Como toz os a3os, 3 o largo d'agüerro e d'o mes d'abiento, dica cabo d'a3o, o *Diario del Altoarag3n* organiza os premios a os altoaragoneses de l'añada. Ye una mena de concurso, que se fa por botazi3n popular e ranca d'una dezena de preselezionatos en cada categor3a (cultura, esportes, interpresa, soziedad). Que i siga beluno ast3, ya ye pro import3n, porque amanexe en as fuellas d'o periodico cada dos u tres d'3as, cuan publican a situaci3n d'as botazions. Ista a3ada 2008 o CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA, en o trenteno cabo d'a3o d'a suya legalizazi3n, yera uno de os preselezionatos en a categor3a "Cultura". As botazions dixoron beyer ascape que yera pro difizil mantener-se en os primers puestos: de feito, o Consello oszil3 entre os puestos nueno e zinqueno. A ra fin qued3 en o puesto lumero güeito, con 3.353 botos, consiguiendo uno de os diplomas. Os primer puesto en o trestallo de Cultura estió, con muita diferenzia sobre os dem3s, ta



*Entrega d'o diploma d'altoaragon3s de l'añada 2008 á o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 17 de chinero en Uesca. Fazi3n entrega d'o Diploma María José Suárez e lo replegó Francho Nagore, en representazi3n d'a Chunta Direutiba.*

o Espacio Ibercaja Castillo de Montearag3n. O segundo puesto esti3o ta o Teyatro Olimpia-Fundaci3n Anselmo Pi3. O terzer puesto ta Ángel Gari. O cuatreno puesto ta ra Feria d'o Libro de Uesca (en a que, por zierto, tami3n partizipa o Consello). Os tres primers otienen as "paxaretas" d'oro, de plata e de bronze. O ganador absoluto en todas as categorías, e por tanto, "Altoaragon3s de l'añada 2008", esti3o a S. D. Huesca (club de futbol). A fiesta d'entrega de premios e diplomas se fazi3o en l'otel ABBA de Uesca o día 17 de febrero. Enfiloron l'auto Javier García Ant3n, subdireutor d'o *Diario del Altoarag3n* (agora ya direutor achunto) e María José Suárez. En representazi3n d'a Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, replegó ro diploma Francho Nagore, qui rezibi3o a felizitazi3n de, entre otros, o Presid3n d'o Gubierno d' Arag3n e d'o Chustizia d' Arag3n. [Chusto Puyalto]

### **Zerdeña: seminario de formazi3n en terminolochía**

Os días 21 á 25 de nobiembre pasato se fazi3o en Lanusei (costa oriental d'a isla de Zerdeña) o "III Seminàriu de formazi3n in terminologia", organizato por l'Ufitziu de sa Limba

Sarda e a Uni3n Latina, con a colaborazi3n de Termcat. Yera un seminario muito restrinchito ta estudiar a terminolochía d'as luengas romanicas minoritarias e fазilitar en istas a neolochía e os recursos treminolochicos. Asistiban representans de diferens luengas (sardo, catalán, friulano, corso, ladino, ocitano), que ya yeran estatos en otros seminarios anteriors, e por primera begata, representans de l'aragon3s. I asistieron dos miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O que yera propiam3n o seminario de formazi3n se fazi3o ros días 21-23 de nobiembre, con sesiones de maitins e de tardis en o Istitutu Salesianu. Esti3o á cargo de Cristina Bofill, de Termcat (Serbizio de Terminolochía de Catalunya). O día 24 se fазieron interbenzi3ns de os diferens representans de luengas romanicas minoritarias, esplicando ta cada luenga os recursos en terminolochía, neolochía e lexicografía. O día 25 bi abi3o una reuni3n plenaria, presidita por Daniel Prado, Enfilador d'a Direzi3n de Terminolochía e Industrias d'a Luenga d'a Uni3n Latina, en a que s'estudi3o a constituci3n formal como grupo de treballu d'o Rete de Terminolochía d'as Luengas Romanicas Minoritarias (LinMiTer), con a discusi3n d'ordinazi3ns, elabo-

razi3n d'o programa d'autibidaz e eslezi3n de posibles responsables. Tot isto qued3 pendingen d'emologazi3n en a benien reuni3n de LinMiTer, que se fer3 ista aña. [Francho Nagore]

### Ram3n Gil Novales, Premio d'as Letras Aragonesas

O churato dio a conoxer en a tardada d'o 18 d'abiento que ye Ram3n Gil Novales o escritor a qui li s'ha atorgato o Premio d'as Letras Aragonesas 2008. O reconoximiento li se conzede por a suua dedicazi3n a o cuento, a nobela, o teyatro e a traduzi3n, per3n dende una reflexi3n moral e con un lenguache prezioso y ebocador. Ram3n Gil Novales naxi3 en Uesca en 1928, bibe en Barzelona y escribe en castellano. Entre as suyas obras publicatas se pueden menzi3nar as nobelas: *Voz de muchas aguas* (1970), *La baba del caracol* (1985), *Mientras caen las hojas* (2007). As obras de teyatro: *Guadaña al resucitado* (1966), *La bojiganga* (1971), *El doble otoiño de mamá bis* (1978), *Trilogía aragonesa* (1980, con *La conjura*, *La urna de cristal* e *La noche del veneno*) e *El penúltimo viaje* (2009). E as colezi3ns de cuentos: *Preguntan por ti* (1974), *El sabor del viento* (1988) y *El sueño y la arboleda* (2009). Os temas capitales en a suya obra son o poder, o paso d'o tiempo e a Guerra Zebil. Ha traduzito a Marguerite Duras, Henry Miller, Virginia Woolf, Henry James, ezetra. [Francho Nagore Láin]



Ram3n Gil Novales.

**UNIONE LATINA**  
 Direzione Terminologie e Industrie de sa Limba (Dit)  
**TERMCAT**  
 Tzentru catalanu de terminologia  
**ULS**  
 Uffizu de sa Limba Sarda  
 Provincia de Ogiestra  
**ASL4**  
 Azienda Sanitaria Locale  
 Lanusei

**Par3ulas noas  
 pro intrare  
 in su tempus  
 benidore**

**LinMiTer** SARDU | CATALANU | FRIULANU  
 CORSICANU | ARAGONESU  
 LADINU | OTZITANU

[linmi'ter] Terminologia  
 de sas Limbas  
 Minoritari3s

III Seminariu de formazi3ne in terminologia  
**Neologia e risorsas  
 terminol3gicas** **Lanus3**  
 24>25 | 11 | 08

Istitutu Salesianu  
 Viale Don Bosco, 3

LUNIS 24, h 9.30 SALUDOS de sos Organizadores e de sos Entes aderentes  
 h 10.00 Confer3ntzia de sos Partetzpantes | Sa terminologia, sa neologia,  
 sa lessicografia e sos istrumentos linguisticos in sas limbas minoritari3s  
 MARTIS 25, h 9.30 Assemblea | Su tempus benidore de sa Rete de terminologia LINMITER

www.insardu.net **S** Provincia de Ogiestra  
 Assessoru de sa Cultura  
 www.in.sarpi.gov.it

CITTA3S ADERENTES: Arborea, Alghero, Bivero, Bivona, Bolefacci3, Bolonnenas, Boniferru, Borsari, Burtolu, Cadedu, Elia, Faginas, Figari, G3nu, Giliolu,  
 Heles, Iste, L0zani, Lotzari, Luras, Macis, Malloreddu, Olbia, Ossi, Pabud, Pula, Sili3, Samari, Taramura, Tertenia, Thies, Tortia, Uras, Villalba, Sennari

### Premios "Santa Cecilia de Investigaci3n Etnogr3fica"

Os premios "Santa Cecilia" de Rechira Etnogr3fica en a escuela correspondiens a 2008 s'entregoron o d3a 17 d'abiento en o sal3n d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Os premios los atorga l'Agrupazi3n Folclorica "Santa Cecilia" con a colaborazi3n d'o IEA e d'o CPR de Uesca. O primer premio esti3 ta o CEIP "San Chin3s" de Lopiñ3n, por o suyo estudio sobre "A caseta d'os pobres" d'o lugar, que han feito os alumnos enfilatos por os profesors Juan Naya e Alicia Cereza. Bi abi3 dos acz3sis: o primero esti3 ta o Colechio Salesiano de San Bernardo por o suyo treballo sobre "Os r3os d'Arag3n" (repleg3 o premio Mar3a Cabrero Palaci3n); o segundo ta ra Escuela d'Ans3, por a introduzi3n de l'aragon3s ansotano en a escuela (repleg3 o premio o profesor Jos3 Antonio G3mez Carri3lo). Parabiens a toz. Ye acobaltable m3s que m3s, ta nusatros, o segundo acz3sit, pos se trata d'un proyeuto d'introduzi3n de l'aragon3s ansotano feito con ninos/as de tres a g3ito a3os en o curso 2007/2008: un d3a por semana se fan chuegos, cantas e poes3as en ansotano, con l'aduya de *O cat3n*. [F. Nagore]

## X Premios "Arag3n Musical" en luen-gas autoctonas d'Arag3n

Á metá de chinero se fazieron publicos os candidatos á os X Premios "Arag3n Musical" en a categoría que claman d'a traza siguién: "Mejor canci3n en lengua minoritaria de Arag3n. Tema musical cuya letra esté escrita en alguna de las distintas hablas minoritarias aragonesas". Ista añada repiten bels candidatos, pos no bi ha guaires bandas que s'adediquen a fer cantas en aragonés u en catalán en Arag3n. Ista añada todas as cantas son en aragonés (unque uno de os grupos candidatos ye *Los Draps*, que gosán cantar en catalán). As col-las e as cantas preselezi3natos ta o X Premio estioron: *Inestables*, por a canta "Goyoso y capín"; *Los Draps*, por a canta "Isto ye"; *Lur-te*, por a canta "Anarkun"; *Prau*, por a canta "O chilo". A ra fin o premio esti3 ta ra canta "Goyoso y capín", que curiosamén ye a unica canta en aragonés d'o disco d'os *Inestables*. [Fertús Nasarre]



*José Antonio Gómez, profesor natural de Madrid, que fa clases dende fa zinco añadas en o Colechio Publico d'Ans3. Ye uno de os responsables d'a introduzi3n de l'aragonés ansotano en l'amostranza d'os ninos/as de tres á güeito años.*



*As sozias d'a cooperatiba "A faina".*

## «A faina», una choben cooperatiba ar-tesanal

A soziedá cooperatiba «A faina», adedicata a ra zeramica artesanal, empezipi3 a suya au-tibidá en mayo de 2007, en Cabosaso (Mo-negros), como suzesor de a zeramica Palacín (d'Alhama d'Arag3n, en a Comunidá de Ca-latayú, de do prozede a mai d'a presidenta d'a cooperatiba). A finals de nobiembre de 2008 li s'atorgó o zertificato UNE 175.001-1 á ra eszelenzia empresarial. Antimás de seguir a zeramica tradicional d'Alhama, fan innoba-zions d'aluerdo con as rechiras en a zeramica monegrina. Asinas, han recuperato una pieza, l'ataifor, que se trob3 en unas escabazions en Abargüela de Tubo. Parabiens por o reconoxi-miento e por *a faina*. Siempre fa goyo que se distinga a interpresas con denominazi3n en aragonés. [Chusto Puyalto Sipán]

## «El baile: segundo día d'a fiesta»

O 13 d'abiento se present3 en a Casa d'a Cul-tura "Antonio Durán Gudiol" de Samianigo o CD "El baile: segundo día d'a fiesta", feito por José Ángel Gracia e Javier Lacasta, de l'«Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral», con l'aduya de bels biellos mosaicaires: Anto-nio Aso Artero (81 años, de Samianigo) e Ma-riano Laborda Lardiés (87 años, de Senegüé), que tamién partiziporon en l'auto de presenta-



Guítarra: Antonio Aso Artero (Sabiñánigo, 1927)  
Violín: Mariano Laborda Lardiés (Senegüé, 1921)

Portlada d'o disco. Enta par d'a dreita, Antonio Aso e Mariano Laborda, tocando en a presentazi3n.

zi3n, chunto con o grupo de bioliners chóbens "La Caja de Música", de Samianigo. Iste disco ye continazi3n d'o grabato en 2000, "El baile: salas, plazas y eras", e preba de recuperar piezas de baile d'aquella mosica que se feba en as plazas u en as eras allá por metá d'o sieglo XX. Bi ha pasadobles, mazurcas, boleros, rumbas, rancheras, e tamién bella jota. [Fertús Nasarre Larué]

### **Feneze Franci Zwitter, Bizepresidén de l'AIDLCM**

Franci Zwitter, uno de os bizepresidens de l'Asoziazi3n Internacional ta ra Esfensa d'as Luengas e Culturas Menazatas (AIDLCM), fenezió ro día 21 d'abiento de 2008, á os 56 años d'edá. Os funerals por a suya alma se zelebroron en a ilesia de San Martín de Klagenfurt / Celovec (Carintia).

Naxito en 1953 en o sino d'una familia de Carintia / Koroska, Franci Zwitter estudió en o Lizeo Eslobeno de Biena. En a Unibersidá de Biena fazió estudios de Literatura e s'espezializó en teyatro, tema sobre o que leyó a suya tesis doctoral en 1983. De 1984 dica 2005 treballó en o «Ludwig Boltzmann Institut für neuere österreichische Geistesgeschichte». A suya luíta por a esfensa e promozión d'a luenga eslobena data ya de 1968. O sur de Carintia / Koroska, de fabla e cultura eslobena, esti3 partí d'Eslobenia de 1848 ta 1914. A incorporazi3n a Austria d'iste territorio tenió



como consecuenzia a progresiba chermanizazi3n lingüística e l'olbido d'o eslobeno, por a imposibilitadá d'estudiar en iste idioma. Una d'as preocupazi3ns de Franci Zwitter esti3 creyar escuelas e residenzias chobeniils ta que os mozez e as mozetas de fabla eslobena podesen escolarizar-sen en a suya propia luenga. Dende l'año 1992 yera Bize-



Franci Zwitter (3.5.1953-21.12.2208), Bizepresidén de l'AIDLCM.



presidén de l'AIDLCM e Secretario territorial ta Austria. Asinas, continuando a suya luita por o eslobeno, tamién ha partizipato en as azions europeas en favor d'as luengas menazatas. Escanse en paz. O nuestro pename a ra muller suya, Eva, a o Presidén de l'AIDLCM, Paul Lefin, e a toz os miembros d'o Consello d'Almenistración de l'AIDLCM. [Francho Nagore Laín]

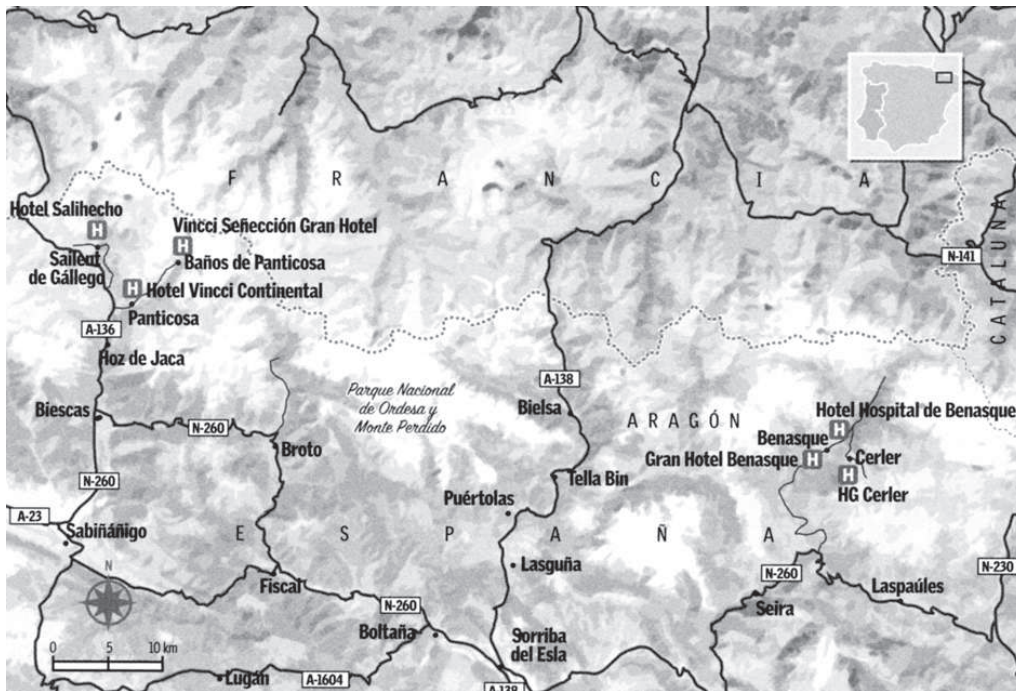
### Zero en toponimia

O lumero 356, de chinero de 2009, d'a rebista *Viajar*, que edita o Grupo Zeta, publica un articulo tutelato "Seis spas con vistas al Pirineo de Aragón" (pp. 54-61), en o que se fabla de tres otels d'a Bal de Tena e atros tres d'a Bal de Benás. Os otels, d'impresión, como ye de contar (pero caros, pro que sí). Manimenos, o que truca l'atención ye o mapa que se mete en a plana 61 e que reproduzimos, ta que se i beiga que no nos imbentamos cosa. En ixo mapa se pueden beyer zaborrerías como as siguiens: "Hotel Salihecho" (por *Saliecho*; anque ixo ye o nombre de l'otel, posiblement siga una entibocazón por *Saldiecho*), "Sailent de Gállego" (por *Sallent / Sallén*), "Sabiñánigo" (por *Sabiñánigo / Samianigo*), "Lugán"

(por *Laguarta / A Guarta*), "Sorriba del Esla" (por *Aínsa / L'Aínsa*), "Lasguña" (por *Laspuña / A Espuña*), "Tella Bin" (por *Tella-Sin*). En fin, una zaborrería impresentable. Una cosa ye no meter os toponimos d'aluerdo con a bersión autoctona e tradizional; atra ye no saper ni sisquiera meter bien os nombres d'aluerdo con a bersión ofizial. O de "Sorriba del Esla" ye de traca. [Francho Nagore]

### Trestallo de "Literatura en aragonés" en o blog de l'AAE

Dende o mes de febrero en o blog de l'Asociación Aragonesa de Escritores (AAE) s'ha ubierto un trestallo de "Literatura en aragonés", en o que irán amanexendo informacions sobre presentacions de libros, clamamientos de premios literarios e reseñas de libros, entre atras cosas. O que se fa cargo d'enfilar iste quefer ye Francho Nagore (á qui le'n podez nimbiar reseñas curtas u informacions: fnagore@unizar.es). Tamién s'ha enzetato en o blog de l'AAE a sezión "El personaje del mes", adedicata en febrero a Francho Nagore, que ye o tema que ubre o trestallo de "Literatura en aragonés". Lo podez beyer en: <http://blog.aaescriitores.com> [C. R.]



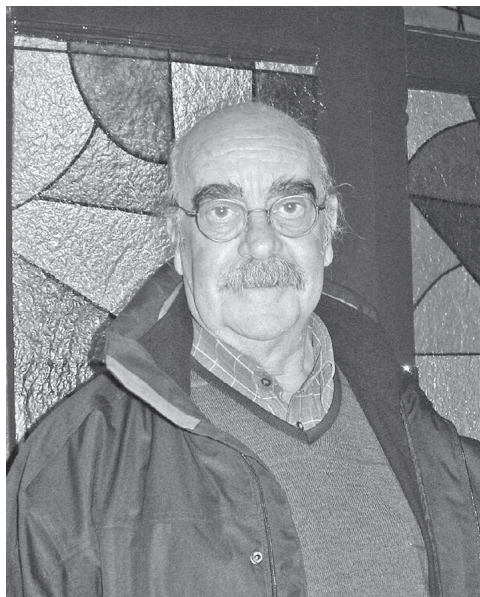
Mapa que se podeba beyer en a plana 61 d'a rebista *Viajar*, lumero de chinero de 2009.

## Labordeta, medalla d'oro d'as Bellas Artes

José Antonio Labordeta estió distinguito con a Medalla d'Oro d'as Bellas Artes o 20 de febrero zagüero, dimpués de que s'aprebase a proposición d'o ministro de Cultura, César Antonio Molina, en o Consello de Ministros d'o Gobierno d'España. A notizia la rezibió Labordeta, con total tranquilidá e con as dosis de socarronería abituals, entre que chentaba con os demás miembros d'o Consello d'Onor d'o Rolde de Estudios Aragoneses en un zentrico restaurán de Zaragoza, o Eliseos. Sonó o telefono en o primer plato. Empezipia a charrar. En ixas li da un codazo á o comensal que teneba enta par d'a dreita e li pregunta: “¿Cómo se llama el jodido este... el ministro de Cultura? ¿Muñoz Molina?”. “No –li contesta Pepe Melero–, César Antonio Molina. Pero ¿para qué lo quieres? ¿Con quién estás hablando?”. “Cállate, joder, que es el ministro”. Remató de charrar e dizió, tot serio: “Era el ministro de Cultura: que acaban de aprobar en el Consejo de Ministros concederme la medalla de oro de las Bellas Artes. ¡A la vejez, viruelas! Eso es que me han visto cara de estar ya en el otro barrio.” Aplausos e felicitazions. E se continó chentando. [F. N. L.]

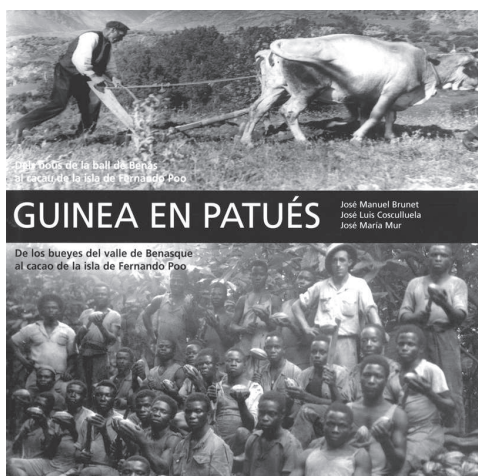
## Guinea en patués: un documental en benasqués

O día 2 de febrero podiemos beyer en o salón d'autos d'a Facultá de Ciencias Humanas y de la Educación, drento d'o ziclo adedicato á “Espello” (Zertamen de zine documental de Sobrarbe), que organiza o Campus de Uesca, a zinta *Guinea en patués*, de José María Mur Torrecilla. Ye un documental en o que alternan as charradas d'a chen protagonista u familiars e amigos suyos d'a bal de Benás con a presentación de documentos e diferens aspectos d'a istoria, a vida e o treball en a Isla de Fernando Poo (autualmén Bioko). A narración ye en benasqués, e muios de os protagonistas tamién charran en benasqués. Ye un reportache que se zentra en o desarrollo d'o cautibo e industria d'o cacao en Fernando Poo e a partizipación en ixa abentura de buena cosa de chen de Chía, Bisagorri, Barbaruens, Benás, Gabás, Saúnc, Campo, Castellón, Llire, Seira,



José Antonio Labordeta.

ezetra. Bi abió chen ya en a primera temporada, dende zagüers de 1880 dica 1940; en a segunda, dende 1941 dica 1968, añada d'a independenzia de Guinea Ecuatorial, e mesmo en a tercera, dimpués d'a independenzia. Ye un documental muito bien feito, de gran intrés istorico, etnografico e cultural. E más que más, bital. Cal balurar espezialmén o feito de que se pueda sentir en aragonés benasqués. O contraste entre a Bal de Benás e as tierras ecuatorials de Bioko (Fernando Poo) truca berdaderamén l'atención. Ye muito recomendable. Si se proyeuta una atra begata, toz os que podaz, no lo tos perdaz. Tamién s'ha feito un libro (Uesca, Diputación Pro-



vincial de Huesca, 2008), con un amplo reportache e muitas fotos. O libro portia un cd, ta que podaz sentir, no solamén leyer, o reportache. Iste treballo se fazió con una aduya d'imbestigación d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. [Fertús Nasarre]

### **Representan dos obras de teyatro de Luziano Puyuelo**

O 29 de nobiembre o grupo de teyatro "La Cardelina" de Benabarre metió en eszena a obra *¡Que me divorcio!*, de Luziano Puyuelo, en o Palazio de Congressos de Balbastro. Ista obra s'estrenó en 1998 en Castillazuelo e ye, de todas as obras de teyatro escritas por Luziano Puyuelo, a que ha tenito más azeutazón, ya que s'ha representato en muitos lugares d'Aragón, e mesmo difuera d'Aragón.

Por atro costato, o 8 de nobiembre s'eba feito en Chaca, en o Palazio de Congressos, a representación d'atra obra d'iste autor, *Buscando eredero*, por o grupo de teyatro d'a Escuela d'Adultos de Chaca.

Atras obras de teyatro de Puyuelo son: *A razón de boda* e *Ya cerraremos mañana*. Todas as suyas piezas teyatralas son obras senzillas, ce caráuter costumbrista, feitas con a ideya de



L'autor teyatral Luziano Puyuelo, naxito en Castillazuelo (Semontano) en 1931.

creyar un teyatro popular local, ta o lugar suyo, Castillazuelo. L'autor, naxito en Castillazuelo en 1931, emplega en as suyas obras l'aragonés semontanés que se charra en o lugar suyo—más u menos mesturato con o castellano, que muitas begatas predomina—. O empleo de vocabulario aragonés y esprisions, frases e construzions propias de l'aragonés contribuye á l'azercamiento enta o publico, que ya siga en Balbastro u ya siga en Chaca, entiende as charradas e disfruta con os chuegos de palabras (que no li dizirban cosa á qui no conoxese l'aragonés). Asinas que l'uso de l'aragonés no ye un impedimento, sino un alizién más, e por ixo puede estar que l'azeutación popular d'istas obras costumbristas siga tan gran. [Francho Nagore Laín]

### **Replega de firmas por l'aragonés en [www.leydelenguas.com](http://www.leydelenguas.com)**

Dentro d'as iniziaticas zibernauticas á fabor d'a Lai de Luengas cal destacar a pachina web [www.leydelenguas.com](http://www.leydelenguas.com), an se puede leyer e siñar un testo que tien por tetulo "Ley de Luengas Sí". Ye una mena de manifiesto, que planteya la reyalidá trilingüe d'o país, antimás de remerar os organos y os testos legals que refirman ixa setugación (Carta Europeya d'as Luengas Minoritarias, o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, a Lai de Patrimonio Cultural Aragonés, a Declaración Unibersal d'os Dreitos lingüísticos...). Con isto, o testo demanda una bastida legal de protezién ta las luengas d'Aragón, una lai que siga por denzima d'ideolochías y pautos puliticos. Tamién se ye fendo una comunicación publica á la soziedá, como a presentación d'ista carta á o Chustizia d'Aragón, don Fernando García Vicente. Asperamos que iste trango aduye á superar a paralís que bi ha por o Pignatelli. [Daniel Lerín]

### **Tornaremos ta Carcassona**

Tornaremos ta CARCASSONA o sabado 24 d'otubre de 2009. Cuentan con nusatros. A o clamamiento de a Coordinadora ANEM ÔC una tercera gran manifestación ozitana se ferá en Carcassone. Con as dos manifestacions anteriors en Carcassona (2005) e Béziers (2007) *Anem Ôc* ha contrimuestrato que milentas de personas se pueden mobilizar arredol de bellas reibindicacions simples ta fer un poder por a

luenga ocozimana. Bellas custions han cambeato: o tema de as lenguas minoritarias en Francia apaxixe, por fin, en os debates parlamentarios y en os medias nazionals. [Chusé A. Santamaría]

### Teyatro en aragonés ansotano

O día 14 de febrero o grupo “Dingolondango” representó en o Zentro Zibico “Teodoro Sánchez Punter”, en a Plaza Mayor de San José (Zaragoza), a obra de teyatro *Yésica, un abríó d'agora*, mesa en aragonés ansotano por os alumnos d'os cursos d'aragonés ta adultos d'Ansó. Ya s'eba representato por primera begata en o PIR 2008. O testo orichinal en castellano asinas como a direzió son d'Elena Gusano. [C. R.]

### Presentación d'o *Dizionario aragonés de terminos cheograficos*

O 27 de febrero se fazió en a Sala “Ambito Cultural” de “El Corte Inglés” (Zaragoza) a presentazió d'o *Dizionario aragonés de terminos cheograficos*, publicato por Gara d'Edizions e d'o que son autors Chesús Casaús e Pascual Miguel. Charroron d'a obra Fernando Lampre, cheografo e Presidén d'o Patronato d'os Glaziars, e Chusé Inazio Nabarro, filologo, escritor e Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [C. R.]

### X Premio Literario en Aragonés “Billa de Sietemo”

S'ha feito o clamamiento d'o Premio “Billa de Sietemo” de literatura en aragonés, en a suya dezena edizió. Con ixa enchaquia, se ferá una zelebrazió espezial. O plazo de presentazió de treballos remata a finals de marzo. Se i pueden presentar narracions curtas (d'entre zinco e bentizinco fuellas) e coleziions curtas de poemas (d'entre 100 e 400 bersos). Pueden beyer-sen as bases completas en as zagueras planas d'istas *Fuellas*. [Chusto Puyalto]

### Conzierto en esfensa d'as montañas d'Aragón

Baxo ro lema trilingüe “Buena gente / Bona gent / Buena chen”, o sabado 7 de febrero se fazió en a “Sala Multiusos” d'o Auditorio de Zaragoza un conzierto ta emparar a luita en esfensa d'as montañas d'Aragón, en espezial d'a Bal de Castanesa, en l'Alta Ribagorza Oriental, menazata por un proyeuto d'ampliazión d'as pistas de



A Fiesta d'as Mascaretas se refínca en Agüero en a segunda añada d'a recuperazió suya. Uno de os prenzipals atrautibos ye a denominazió en aragonés de os diferens presonaches que partizipan en ixa fiesta tradizional, como “os fieros”, que beyemos en a foto.

Zarller e una urbanizazió de más de 4.000 bibiendas. I Partiziporon seis grupos mosicals, belunos, como “Mallacán”, con cantas en aragonés. [Chusto Puyalto]

### A “Fiesta d'as Mascaretas” en Agüero

L'año 2008 estió recuperata en Agüero a “Fiesta d'as Mascaretas”, que ye como se clama en a redolada a fiesta d'o Carnabal. A comarca d'a Plana de Uesca e o Conzello d'Agüero han achuntato esfuerzos ta rescatar de l'olbido, en do chazeba, ista particular zelebrazió. Arredol de güeitozientas presonas pasoron l'añada pasata por a fiesta, que contó con a partizipazió d'a colla de mosicaires “Biella Nuei”. Ista añada ha continato ixa recuperazió, en a que cal acobaltar as denominacions tradizionals en aragonés de os diferens presonaches, como “as majas”, que encorren á “o moñaco” u “peirote”, amontato en un burro, e “os fieros” u “pozaleros” (con pelletas en a espalda e as caras mascaratas), que asustan a toz os que se troban en as carreras, e “os caracoleros” (con tiras de caracols), que enfilan á os mozez, probistos de “mascaretas” e de “chiringas” feitas de caña ta mullar a ra chen. [Chusto Puyalto]

**Nota sobre l'antroponimo *Andreba*.** En l'articlo “Nominas d'as casas d'Esposa”, que se publicó en o zaguer lumero de *Fuellas*, o 188, pp. 21-23, por un problema en o nimbío d'orichinals i falta un dato. Antiparte d'as casas denominatas con l'antroponimo **Andreba** documentatas en Ansó y en Esposa que se i zitan, cal adibir-ne una atra en Embún, como asinas feyura en o libro d'Antón Eito, *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Uesca, Pucofara, 2006, p. 52. [Alberto Gracia Trel]

## Clopas ta Samianigo

Tolibana, Aurín y Galligo,  
os tres son a os tuyos piez;  
si charramos de montañas  
bi'n ha ta dar y bender.

Os Capitellos, testigos,  
la beyoron naxer,  
con o nombre d'una aldeya  
que no ha aturau de crexer.

En os piez d'o Perineo,  
en puesto prebilexiau,  
Samianigo, tu te trobas  
y te sientes imbidiau.

Bien argüellosos serán  
os nuestros fillos y nietos,  
que bel diya dizirán  
que lis sapiemos dixer  
una ziudá exemplar.

Gran paisache mos redola  
en a tierra sarrablesa,  
o mallo d'Isún se debanta  
como argüellosa bandera.

Os Amigos de Sarrablo  
merexen a nuestra atenzi3n,  
que han rescatau as ilesias  
con esfuerzo y ilusi3n.

O Grupo Santiago ye  
a nuestra más zereña boz,  
y aprobeitando iste inte  
un preto aplauso lis doi.

Qué dizir de l'orfe3n,  
a qui siempre refirmamos,  
que representa a o lugar  
en atos puestos foranos.

A naturaleza tenió  
un quimerico conzieto,  
fendo-mos en Samianigo  
os polius Capitellos.

Ye o lugar de Samianigo  
o millor d'a redolada,  
pero no femos como otris  
que se'n dan firme importancia.

Güei ye o diya de San Chaime  
y te benimos a rondiar,  
con a clopa sarrablesa  
que ye a jota d'o lugar.

O bentizinco de chulio  
con borina y debozi3n  
se zilebra en Samianigo  
a fiesta d'o patr3n.

Si quieren saper bustez  
a tierra en que yo he naxiu,  
o nombre ye Samianigo  
y Sarrablo l'apelliu.

Mos redolan as pinadas,  
os ríos y l'alta montaña,  
por ixo en a gran ziudá  
mos tienen imbidia sana.

Tenemos en Samianigo  
polida bal d'Acumuer,  
una bel beroya y birchen  
como pocas en be d'aber.

A marcha d'o "Cluxigüesos"  
un año más ha trunfau,  
y bien ufanos que semos  
por aber-lo organizau.

Zilebra as fiestas Samianigo  
en onor a o suyo patr3n,  
con un rebutiu programa  
y con muita debozi3n.

Como Dios ye prebisor  
creyó istos Perineos  
por si bel diya se cansa  
de residir en o zielo.

**Chaime Borra**

# REMERANZAS

**Félix Buil García**

Uno de setiembre, añada nueba ta un mayestro interín. Fa bel tiempo que conoxe o destín ta iste curset escolar, concretamén ta chunio, cuan l'Almenistración ofrexíu as plazas ta mayestros interins. No l'ha publicau pero i hai chen que lo sabeba; puede estar que a o mesmo tiempo qu'el u que s'ha enterau por otris, ixo no le precupa. O que si le precupa ye que ba a tornar ta o colechio an el empezipió como estudián. No ye que tienga una esperenzia mui gran, pero ya ha rodau por bels puestos, uns güens y atos millors. Imáchens d'añadas pasadas pasan por o suyo tozuelo: escuelas, istitutos, cambras de clase, escursions, reunions, ninos, ninas, compañers...

I hai bellas preguntas que le ruedan por a capeza: cómo ba a estar ista añada benién? Cómo serán os compañers? Cómo serán as escuelas? Cómo serán os ninos? Cómo serán as clases? Ta cuántos pueblos tendrá que ir? Demandas que de bella traza se soluzionarán con o tiempo, como cuasi todas as cosas...

As remeranzas que teneba de cuan yera chicote pasan como suenios cuan zierra os güellos: as puertas de a escuela, o rezibidor, a puerta de a cambra, as finestras, o teito, o suelo, a loseta, a mesa de o mayestro, as mesas de os ninos, os chuegos, a biblioteca de cambra, o cuarto de os cascos, os escusaus, o suyo mayestro, a mayestra de parbulitos, os compañers que cada añada teneba en o curso, os que se'n iban a estudiar ta l'Aínsa y os que plegaban de parbulitos, tot pasaba como una pilicula en o suyo trunfil sin aturar-se dengún inte.

Güe toz ixos prexins son una reyalidá; o primero de setiembre s'achuntó con toz os mayestros que iban a estar ista añada con él. I hai caras conoxidas y atras que no: biellos compañers d'unibersidá, d'añadas pasadas, d'enzertar-se en cursez. Troba a faltar a o suyo mayestro que se tornará en compañero; cuasolidaz de a bida, ye de baxa pero nomás que ta un mes. Atra cuasolidá de a bida ba estar que o primer diya de clase con os ninos le ba tocar fer as presentazions de o curso en o suyo lugar. Nerbios? No ba tener tiempo ta ixas fatezas porque le yeran asperando en o patio y beluns en o branquil d'a puerta dizindo: mira que si o primer diya plegas tardi!

Ya puyando por as escaleretas de a escuela ban tornar a pasar as mesmas imáchens, pero i hai cosas que cambian: o patio, as puertas, a distribuzion de a cambra, a loseta, o cuarto de os cascos, o mobiliario, o teito, o material eleutronicu y, como no, os ninos. Ya no son bente ninos como yo remero, sino nueu y más chicoz, a perspeutiba cambea con os años. Ixe diya ye alzau en a suya memoria por estar un feito espezial. Tot ye pasau e, como boi dezir más alto, o tiempo tot lo esclarexe y os suyos dandalos son toz soluzionaus: ixe mayestro fa o suyo trobollo toz os diyas pero i hai un diya que una forniga camina sin aturar-se por os suyos budillos.

## O mapa d'a UNESCO d'as luengas en periglo d'o mundo (3<sup>a</sup> edizi3n, 2009)

A UNESCO present3 ro d'ía 19 de febrero (en biespras d'o d'ía mundial d'a luenga materna, 21 de febrero) en París a bersi3n eleutonica d'a nueva edizi3n d'o suyo *Atlas d'as luengas en periglo d'o mundo*. Ye una ferramienta dichital interautiba que permite fer busquedas seguntes diferens criterios e tien por finalidá sensibilizar á os encargatos d'a elaborazi3n de puliticas lingüísticas, as comunidaz de fabladors e o publico en cheneral, sobre o problema d'as luengas en periglo de desaparixi3n e l'amenister de salbaguardar a dibersidá lingüística d'o mundo. Tamién pretende estar una ferramienta ta efeutuar o siguimiento d'as luengas menazatas e de as tendencias que s'oserban en a dibersidá lingüística a libel mundial. Ye a tercera edizi3n: a primera esti3 en 1996, a segunda en 2001, as dos editatas por Stephen Wurms. O editor d'ista tercera ye Christopher Moseley, qui ha contato con as contrebuzions d'una trentena de colaboradors (ta Europa, Tapani Salminen e Tjeerd de Graaf). A edizi3n imprentata se publicará luego. A edizi3n dichital bi ye en a pachina eleutonica d'a UNESCO adedicata á o Patrimonio Cultural Inmaterial e se puede consultar en español, francés e inglés (<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>).

En ista zaguera edizi3n (2009), feita con l'aduya de Noruega, bi ha una lista de 2.500 luengas (entre as cuals, 220 amortatas dende 1950). Iestas zifras s'amanan pro ta ra estimazi3n almitita, que chira arredol de bellas 3.000 luengas menazatas en o mundo. Iestas luengas se clasifican seguntes o grau de bitalidá (u si lo catamos dende l'atro costato, o ran de periglo d'amortamiento). O mapa establexe seis graus de bitalidá en funzi3n de nueu fautors, entre os cuals destaca ra trasmisi3n d'a luenga d'una chenerazi3n ta atra. Os simbolos ban clabatos sobre a zona cheografica de cada luenga. Son como unas bombolletas con coloritos diferens. Os seis graus son os siguiens: 1) no bi ha simbolo: se considera que a luenga ye á salbo; todas as chenerazions fablan a luenga e a suya trasmisi3n d'una chenerazi3n ta atra ye continua (istas luengas no i son en o mapa); 2) blanco: luenga vulnerable; a mayoría d'os ninos la fablan, pero o suyo uso puede estar restrinchito á determinatos ambitos (a familia, por exemplo); 3) amariello: en periglo; os ninos ya no l'aprenden en as familias suyas como luenga materna; 4) narancho: seriamén en periglo (ye dizir: en periglo gran); solamén os lolos e as presonas d'as chenerazions biellas charran a luenga; os miembros d'as chenerazions d'os pais, si bien pueden comprender-la, no la fablan entre sí, ni tampó no con os fillos suyos; 5) royo: en situaci3n critica; os unicos fabladors son os lolos e as presonas d'as biellas chenerazions, pero solo emplegan a luenga parzialmén e poco á ormino; 6) negro: no'n queda de fabladors (en o mapa bi ha referenzias d'as luengas amortatas dende 1950).

Os datos que nos proporziona ta cada luenga son: ubicazi3n, país u zona cheografica; denominazions; grau de bitalidá; lumero de fabladors (u locutors); referenzias. No bi ha informaci3n sobre a familia lingüística. Nusatros reproduzimos en blanco e negro a parti d'o mapa correspondi3n á Europa (en a p. 17).

Puede estar intresán cuaternar qué luengas i trobamos y en qué situaci3n se clasifican. No i son en o mapa ni o gallego ni o catalán, preba d'a suya bitalidá. Como ye de dar, no se i meten ni o español, ni o portugués, ni o francés, ni o italiano, ni l'alemán, ni o inglés.

En España se troban cuatro luengas en periglo: en amariello, l'aragonés, l'asturiano e o l'ocitano gasc3n d'a bal d'Arán; en blanco, o basco. Ta l'asturiano se dan 150.000 fabladors (incluye o leonés e o mirandés); ta o basco, 660.000; ta l'ocitano gasc3n, 250.000 (pero ta l'aranés solo que 3.814); ta l'aragonés (que tien

como lumero de referencia 00484), 10.000. Creyemos que ye una clasificazi3n opti-  
mista: a mayoría d'os dialeutos tradizional de l'aragonés charratos en l'Alto Aragón  
son más bien en o libel naranchato u en o royo, seguntes o nuestro parixer.

En Portugal en trobamos una: o mirandés (incluyito en l'asturiano-leonés), en  
o libel amariello, con "un millar" de fabladors. Tamién en Irlanda ne b'ha solo que  
una, en o mesmo libel: o gaelico irlandés, con 44.000 solamén (e ixo que ye luenga  
co-ofizial en Irlanda, chunto con o inglés).

Por cuenta, en otros países d'o nuestro arredol en trobamos muitas más.  
Asinas, en Franzia señala 26; en Italia 31; en Alemania 13; en Gran Bretaña 11. Ma-  
nimenos, cal dizir que en muitos países d'Europa amanexen o romaní e o yiddish (no  
pas en España), o que fa sumar dos más. Antiparti, bi ha luengas que amanexen en  
barrios países. Por exemplo: l'alemanico, con colorito blanco, se troba en Alemania,  
Suiza, Franzia, Italia, Austria; o babaro, tamién con blanco, en Alemania, Suiza,  
Italia, Austria, Chequia. O francoprobenzal u arpitano (amariello, 100.000 fabl.) se  
troba en Franzia, Suiza e Italia. Isto tamién fa sumar más. En zagueras, bi ha casos  
de grans arias lingüísticas en que se mete cada bariedá dialeutal por deseparato  
como luengas diferens. Ye o caso, en Franzia, d'os dialeutos d'oíl (borgoñón, cham-  
pañés, franco-contés, gallo, lorenés, normando, picardo, poitebino, balón,...) e d'os  
dialeutos d'oc, ye dizir, l'ocitano: con colorito amariello amanexen o probenzal alpi-  
no (200.000) e o gascón; con naranchato, l'albernés, o languedoziano (500.000), o  
lemosín (400.000) e o probenzal (150.000).

Atras luengas en periglo en Franzia son: en blanco, o basco (80.000 fabladors  
en Franzia), o franzico moselano (390.000, en Franzia, Belchica, Alemania e Luxem-  
burgo, astí conoxito como "lëtzebuergesch"), o flamenco ozidental (1,5 mill.); en  
amariello, o corso (160.000); en narancha, o bretón (250.000).

En Italia no i trobamos o sardo, sino –por deseparato– o campidanés (900.000)  
e o logudorés (400.000), as dos con amariello. O catalán alguerés (10.000) tien ta-  
mién simbolo amariello, como ro piemontés (2 mill.), o lombardo (3,5 mill.), o ligur  
(1 mill.), o emiliano-romaño (2 mill.) u o friulano (0,6 mill.). Atras luengas en Italia  
leban simbolo blanco e o mapa lis achudica buena cosa de fabladors: asinas, o sizi-  
liano (5 mill.), o sur-italiano (u napolitano-calabrés, 7,5 mill.) e o beneto (2 mill.).  
Por cuenta, belatras se troban en as tres pedretas: con simbolo amariello, o faetar  
(dialeuto d'o francoprobenzal en Apulia, con 600 fabladors), o mòcheno (dialeuto d'o  
babaro, en Fersental, prob. de Trento, con 1.000), o eslobeno de Resia (1.000), o  
zimbri (dialeuto d'o babaro, en Luserna, con 400-2.000); con simbolo narancha, o  
gardiol (dialeuto d'o probenzal alpino, en Calabria, con 340 fabladors), o croata de  
Molise (con 5.000), o griko de Calabria (griego de Calabria, 2.000), o griko de Sa-  
lento (20.000), o ladino d'os Dolomitas (30.000); con royo, o toitschu (dialeuto d'o  
alemanico, en Issime, Bal d'Aosta, con 200 fabladors).

En o Reino Aunito amanexen diferens luengas zelticas: con negro, o irlandés  
(en Irlanda d'o Norte), o cornico tradizional e o gaelg (Manx); con blanco, o galés  
(750.000); con amariello, o gaelico escozés (58.552). En as "Islas d'a Canal" se  
troban tres modalidaz d'o franzés, con unos zentenars de fabladors, ya cuasi amori-  
tatas: en negro ya o d'Alderney; en narancha, o de Guerney (1.327 fabladors) e  
de Jersey (2.874). A unica luenga d'a branca chermanica, o scots u nortumbriano,  
planta más zereña: ye en blanco e se señalan 1,5 millons de fabladors.

En os Grisons (Suiza) o romanche (35.095) ye con amariello, o mesmo colorito  
que tien o balón (600.000) en Belchica. Atras luengas en periglo en Suiza son: en  
amariello, o francoprobenzal (100.000 entre Suiza, franzia e Italia); en naranchato,  
o franco-contés (sin estimazi3n de lumero); en blanco, l'alemanico, o babaro e o  
lombardo (en o Ticino).

En Carintia (Austria) no se señala o eslobeno, o que da á entender que ye á sal-





Parti correspondièn á Europa de l'Atlas d'a UNESCO d'as Luengas en Periglo d'o Mundo (3ª edición, 2009).

bo. Por cuenta, o mapa señala en Austria, antimás de l'alemanico e o babaro (as dos en blanco e sin estimación de lumero de fabladors), o croata de Burgenland (30.000) con simbolo amariello, tamién charrato en Eslobaquia, en do bi ha atras dos luengas con simbolo blanco: o eslobaco oriental (1 mill.) e o rusyn (1 mill.; ye una luenga eslabo orichinaria d'o sur de Polonia).

En Eslobenia bi ha una luenga con simbolo en royo: o gottscheerish (tamién clamato granish, dialeuto d'o babaro, sin estimación de lumero de fabladors). En Alemania, ta o sorbio u sorabo, o mapa da 19.500 fabladors (colorito amariello), cuan se calcula que en teneba arredol de 70.000 a metá d'o sieglo XX. O frisio d'o norte (10.000) e o frisio de l'este (1.000) son en narancho.

En Marruecos, trobamos diferens barians d'a luenga d'os berebers u tamazight: belunas ya amortatas (en negro), como o Senhaia de Srair u o tamazight d'Ait Rouadi u o chodigo-bereber; atras en royo, como o ghomara (100 fabladors). Pero tamién ne b'ha en narancho (o chodigo-arabe marroquín, 5.000), en amariello (tamazight de Beni Inassen, 25.000) e mesmo en blanco (figuig, 30.000). Con colorito royo amanexen en Alcheria: o korandje (5.000), o tamazight (2.000), o tidikelt (30.000) e o zenatiya (50.000). En Túnez, o sened ye en negro; o tamazight (10.000) en narancho.

No trobamos chustificación ta que as denominacions de bellas luengas amanexcan con inicial mayuscla e atras con inicial minuscla. Por o demás, creyemos que ye una magnifica edición e cumplirá a funzió de trucar en as conzenzias d'os responsables d'as puliticas lingüísticas, asinas como en a d'os fabladors: que paren cuenta **que una luenga que no se fabla, s'amorta**. Ista ye a lizió prenzipal d'iste mapa. Tanimientres, asperamos con delera a edición imprentata.

**Francho Nagore Laín**

## CHANADETAS SOBRE AS LENGUAS

Ye un mesache choben que gosa aprender ingl3s e ba mirando una academia en a que fagan cursez de tardes. Busca que te busca, en troba una. Se presenta 3 o profesor e le pregunta si as suyas clases guaranzian un buen ingl3s. Iste le responde tot goyoso: "If if, between!".

\*\*\*\*\*

*Au fait il paraît que les anglais n'aiment pas les grenouilles. Car elles font le "thé tard".*

\*\*\*\*\*

Un andaluz que a met3 de a suya vida la se ye pasata en Cataluña le pregunta 3 o suyo fillo:

- Dime, c3mo se dice edificio en catal3n?
- "Edifici".

E l'andaluz responde:

- Eh, s3, eh diff3ci...

\*\*\*\*\*

*Sabes c3mo dicen que se form3 el neerland3s? Marineros ingleses pifollos prebando de charrar en alem3n.*

\*\*\*\*\*

Dos tradutores charran en o barandau d'un trasatlantico:

- Sabes nadar? Le diz l'uno 3 l'atro.
- No, pero puedo pedir "Socorro" en 9 lenguas.

\*\*\*\*\*

*Antis d'irse-ne ta Ingalaterra un ongaro aprende ingl3s. En llegando ampra un auto. En una cruzillata tiene un choquetazo con otros dos autos. Os gu3as se'n baxan. O primer ingl3s diz:*

- "I'm sorry".

*O segundo:*

- "I'm sorry too".

*E l'ongaro:*

- "I'm sorry three".

\*\*\*\*\*

Cu3ls son os tres meyos m3s rapidos d'espardir una notizia?

**Telegram**

**Telephone**

**Tell** a woman!

\*\*\*\*\*

- *Wich is the richest country in the world?*
- *Ireland.*
- *Why?*
- *Because its capital is always Dublin.*

\*\*\*\*\*

En una conferencia internacional o presid3n demanda si bi ha bella persona que pueda fer de tradutor con dominio perfeuto de o franz3s. Un mesache se debanta ascape dizindo: " Je!"

\*\*\*\*\*

*Un bolibiano s'amana ta una librer3a e le diz 3 o dependi3n:*

- *Tienen o libro de os segundos ausilios?*
- *Cómo que os segundos?*
- *Pues, sí, ya fa un tiempo que merqué os primers.*

\*\*\*\*\*

Isto ye uno d'Albazete que le diz á un catalán:

- *Oye, los catalanes habláis como las ranas, eh?*
- E o catalán responde:
- *No crec, eh? No crec!!*

\*\*\*\*\*

*Por qué os catalans no s'amanan ta Bitoria? Porque en llegando leyen: Bitoria-"Gasteiz".*

\*\*\*\*\*

Asinas aprende inglés un francés:

- *Mords mon nez - More Money > Más Dineros.*
- *Qu'on gratte tous les jeunes - Congratulations > Parabiens.*
- *Marie qui se masse - Merry Christmas > Goyosa Nadal.*
- *Mais dîne Franz - Made in France > Feito en Franzia.*
- *Six tonnes de chair - Sit on the chair > Aposentar-os en a cadiera.*
- *Delicate et saine - Delicatessen > Botiga fina.*
- *Varices de grosseur? - Where is the grocer? > En do ye o tendero?*

\*\*\*\*\*

*Dos labradors polacos que replegaban trunfas en una campinera beyen un auto estranchero que s'amana enta ellos. O guía baxa de l'auto e les pregunta:*

- *Do you speak english?*

*Le responden "no pas" con o tozuelo.*

*O mesache continua:*

- *Sprechen sie Deutsch?*

*Atra bez "no pas".*

- *Gavaritie pa rusku?*

*De nuebas "no pas".*

*- Parlez-vous français? Parlate italiano? Hablan español? Shakker De norsk? Os senhores falam portugués?*

*"No pas, no pas..."*

*O mesache se resina como dizindo "he feito todas as prebatinas".*

*Torna ta l'auto e se'n ba. Uno de os polacos le diz á l'atro:*

*-Agora que imos á dentrar en a Chunta Europea debérbanos aprender lenguas estrancheras.*

*-A qué fin? Ya has bisto á ixé, en conoxe una dezena e no ye estato capaz de fer-se comprender.*

\*\*\*\*\*

Estación d'Ayerbe fa unas añadas. Tarde bentolera de chenero. Una mesacha presumideta baxa de o tren. Tiene pintas de capital. De tan fina s'esfilorcha. Pasa por l'andén e chemeca:

- *Hace un gris que corta el cutis.*

Un lolo que ye posato en o banco la siente e le suelta:

- *O que fa ye un zierzo que se leba as tellas.*

\*\*\*\*\*

**Chusé Antón Santamaría**

## NABATIANDO ENTRE BOCABLES (5)

Santiago Bal Palazios

### **ferramienta**

Cualsiquier traste de treballo manual de caráuter cutiano se diz en aragonés *ferramienta*. Iste nombre esdebiene dreitamén d'o latín FERRAMENTA, bocable que serbiba ta referir-se á cualsiquier manefizio de fierro. E *ferramenta* no ye que un deribato de FERRUM, isto ye 'fierro'. Fázilmén se beye a relazi3n de "ferramienta" con *fierro* pos, dende a Edá d'os Metals e dica cuasi rematar o sieglo XX, a más gran parti d'os artularios yera de fierro.

Manimenos, cada begata más, beyemos o uso, cuan no abuso, d'o bocable *aina*. Sin refusar de raso ista boz, que con bogalería poderba estar considerata como un cheosinonimo de ferramienta, calerba parar cuenta en que a suya fesomía poco tien que beyer con a morflochía aragonesa. O bocable *aina* prauticamén ye encletato en l'Alta Ribagorza. Ye documentato en Sesué e Benás e a suya etimlochía ye claramén d'orichen catalán u occitano. Efeutibamén en occitano antigo esistiba ra boz *aizina*, deribata de l'achetibo *aize* (probablemén amprato d'o francés *aise*, 'comodo' < lat. ADJACENS 'que chaze amán'). Tamién en catalán antigo esistiba ra boz *aizina*, más tardi *aina*, con o sentito de 'enchaquia, combenienza' e que bien lugo pillarba l'actual sentito de 'ocheto que fa onra, traste'

Asinas, parixe coderén, ya que o benasqués ye un dialeuto aragonés de transizi3n enta o catalán, no fer serbir en un aragonés estándar un localismo como *aina* d'o que no se'n troban deribatos conoxitos. Por cuenta en trobamos buena ripa de parolas d'a mesma familia que *ferramienta*: *fierro*, *ferralla*, *ferrero*, *ferrería*, *ferretiar*, *ferrincallo*, *ferrinch3n*, *ferruza*, *ferrar*, *ferrata*, ...

Por ixo ye muito millor emplegar *ferramienta*, pos ista parola sí responde fidelmén e clara á ra morflochía, semantica e fesomía aragonesas, de traza que cualsiquier charrador la reconoxe sólo con beyer-la u sentir-la, cosa que no pasa, ni de luen, con a boz *aina*, muito respetable en un subéstandar altorribagorzano, pero no plazible en una luenga literaria común.

### **azanoria**

L'orichen dreito d'iste bocable parixe claro que siga naxito de l'arabe magribí *safunariya*, boz que con diferens barians (*isfanariya*, *sefnariya*, *senariya*) puede sentir-se güe por o norte d'África. Pero cal señalar que o termino más común emplegato en l'actualidá por os dialeutos arabes ye *yádar*. Manimenos, anque a suya imachen ye tipicamén arabe, en ista mesma luenga no dixta d'estar un estrancherismo, estando muito difizil trobar o suyo berdadero orichen.

Ye curioso que muitas d'as luengas d'Europa fan serbir deribatos presos dreitamén d'o griego *karoton* (ye o caso de *carrota* en os dialeutos belsetán e chistabino, boz amprata u bien de l'occitano u d'o francés). D'ista traza trobamos, por exemplo, o francés *carotte*, o inglés *carrot*, l'occitano *carrota* (e tamién *pastanaga*) u o griego moderno *carota*.

En o que pertoca á ra Peninsula Iberica trobamos o gallego *cenoria*, l'asturiano *cenahoria*, o portugués *cenoura*, os catalans *pastanaga* (e amás *safan3ria*) e, o que ye más curioso, o basco *azenarioa*.

Isto mos leba á considerar como muito probable l'orichen eusquerico d'a parola, pos serba muito difizil d'esplicar que sólo que en a Peninsula Iberica trobamos o mesmo rastro fonetico, más encara si paramos cuenta que en chodigo-español a boz que encara emplegan ye, casualmén, *safanoria*. E efeutibamén *azenario* parixe benir de *aza horia* < *zain horia* ('radiz amarillencia, d'aspeuto palloso', en tratar-se d'una radiz de color narancha (*hori*); *hori* senifica 'amariello', pero cal considerar que en basco tradizional a gama cromatica en a que i son o narancha e l'amariello fa serbir a parola *hori*).

## UNA YE MUITO DEZÉN....

CAMPO GALINDO, Desiderio: *Una ye muito dezén*, Samianigo, Rolde O Caxico e Peña La Murga, 2006.

Fa tres añadas, o rolde “O Caxico” de o Biello Aragón, de conchuntas con a peña “La Murga” de Samianigo, editón una falordieta debuxata de Desiderio Campo Galindo que estió premiata con una menzió espezial en o premio que combocaba ista peña serrablesa, o “Tenazeta de Fiero”. Cal señalar que en ista publicazió bi ha solo una triga de ro conchunto de falordietas que presentó.

O mes de chunio de o 2008 l'autor mos albandonó, asinas que balga ista reseñeta como recordatorio. Desiderio nazió en Xabierre-Gai en a posguerra. De chicotón padezió a enfermedá de a poliomielitis e as suyas garras conserbón as secuelas d'ista malautia. Como á muitos montañeses, le tocó emigrar ta Barzelona, en do treballó bendendo prensa en un quiosco de a suya propiedá. Tornó ta casa e se colocó como gasolinero en Puen d'a Reina. Yera famoso en istas redoladas por estar una presona dinamica e con unas trazas de beyer o mundo de continuo positibas. En o suyo lugar lo teneban por buen pintor de retratos, que feba d'encargo ta ra chen de ro lugar e amigos. (1)

A falordieta *Una ye muito dezén* mos plantea un eszenario atipico: un fosal e a bida cutiana en as fuezas. Os protagonistas son dos escleto faltons, zorrizos e buquizos. A suya basemia ye brincar de o suyo puesto e marchar a conoxer mundo. O tetulo sale de ro que diz de continuo a misacha biuda que encorren os escleto.

En o primer cuatrón ya beyemos a os protagonistas prebando de ligotiar con una biuda que ye en una fuesa d'amán. A biuda no lis fa ni caso e marcha ta ra capiella a confesar-se con o bispe. Iste bispe ye confrontinau con os nuestros protagonistas, ateyos, pero o bispe comparte con ers l'afizió por as mullers. Os protagonistas continan enrestindo á ra biuda dimpués de a confesió e ta esfenderla amanexe o suyo amante, un sendicalista que, con una falz e un martiello, lis encorre. O bispe, con cruz e rosario en as mans tamién pretende “recombertir-los”, asinas que deziden botiar por as tapias de o fosal.

Difuera son cosirando “os picachos”, ye dizir, a guardia zebil e un funerario. Os tres riñen por quí torna a os fuyitos ta o fosal e istos jopan, de primeras en un auto de “ma-



quineros” e dimpués en un cambió que s'estoza contra un autobús. Uno d'os protagonistas diz: “¡Florer, que toziada más rezia!”. Astí amanexen ambulanzieros, guardias e funerarios ta triar a clientela. Os dos escleto tornan ta ro fosal, en do son rezebitos con chilos de: “¡ toreros, toreros!”. A bida cutiana torna ta ro fosal: os protagonistas piropiando á ra biuda, o sendicalista prebando de chafar-lis o morro e o bispe bozian-do a fin de o mundo. Dos caracols pasían por o camposanto e dos tartugas truncan a falordieta con una moralexa.

Os debuxos son esquematicos, e imprentatos en fundo negro con tinta blanga alquieren rasmia. A istoria arremete contra toz os poders terrenals e espirituals, ubrindo un calaxo no guaire treballato en a literatura en aragonés moderno: o puliticamén incorreuto.

### Paz Ríos Nasarre

1. Istos datos biograficos los me proporcionó Alberto López Araguás, escolano de yo en o IES “San Alberto Magno” de Samianigo en o curso escolar 2007-2008. A suya mai ye de Xabierre-Gai e a familia mantiene ubierta a casa.

## Resoluzions 51, 52, 53 e 54

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí a resoluzi3n 51, aprebatada por o Consello Asesor en abiento de 2008, e as resoluzions 52, 53 e 54, aprebatas en febrero de 2009. En toz os casos ye a **redazi3n probisional**, a ra que toz os intresatos que lo deseyen pueden presentar comentarios, socherenzias u alegazions, á fin d'amillorar-la. A suya redazi3n firme se publicará en a revista *Luenga & fablas*.

#### **Resoluzi3n lumero: 51**

**Asunto:** O bocable *buega*.

#### **Testo d'a resoluzi3n**

En a escritura en aragonés literario común se consella escribir *buega*, reyalizato foneticamén [ˈbweɣa] e á begatas [ˈbwaɣa] u [ˈgweɣa]. D'a mesma traza, como deribatatos se recomiendan *boguear* ('compartir una márguin u costato dos campos u terrenos que son chuntos') e *abogar* ('señalar con buegas u fitas'). Por tanto: *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*; *boguear* (u *boguiar*), no pas *güeguear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*.

#### **Chustificazi3n**

Cal considerar *buega* como o sinificán propio de l'aragonés, con bilabial oclusiva sonora inicial, pos con grafía representatiba de dito soniu aparixe escrita ra parola en os biellos textos aragoneses e asinas la trobamos tamién en bels dizionarios e repertorios lescos modernos. Ye por ixo por o que se recomienda: *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*. E d'astí os deribatatos que se pueden considerar más consellables: *boguear* (u *boguiar*), no pas *güeguear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*. Se beiga o Informe lumero 6, en o que bi ha datos, argumentazions, referenzias e bibliografía en relazi3n con iste tema.

#### **Resoluzi3n lumero: 52**

**Asunto:** Os plurals de parolas rematatas en *-s*.

#### **Testo d'a resoluzi3n**

**1.** As parolas rematatas en *-s*, cuan tienen forma diferén en singular y en plural, fan o plural adibindo ro morfema *-es* a ra forma de singular. Por exemplo: *mes* --> *meses*, *dos* --> *doses*, *tres* --> *treses*, *as* --> *ases*, *dios* --> *dioses*, *arrés* --> *arreses*, *análís* --> *analises*, *aragonés* --> *aragoneses*, *montañés* --> *montañeses*, etc.

**2.** Cal albertir que muitas d'as parolas rematatas en *-s* tienen a mesma forma en singular y en plural. Entre istas, se pueden señalar: a) nombres d'os días d'a semana: *o martes* --> *os martes*, *o chuebes* --> *os chuebes*, etc.; b) palabras compuestas de berbo más sustantibo en plural: *o bateaguas* --> *os bateaguas*, *o pasariestas* --> *os pasariestas*, *o pasaclaus* --> *os pasaclaus*, *o furtadiners* --> *os furtadiners*, *crebagüesos*, *papafigas*, *xucamorros*, *xucamans*, *birabolas*, *matapariens*, etc.

**3.** Bi ha parolas que se refieren a ochetos que constan de dos u más partis e que gosan emplegar-sen solamén en plural: *as estenazas*, *as estixeras*, *as esparrillas*, *os pantalons*, etc.

### **Chustificazi3n**

De as parolas que rematan en *-s* solam3n tienen forma difer3n de plural bels pocos sustantibos e bels pocos achetibos. Fan o plural de forma irregular: en iste caso, en cuentas d'adibir una *-s* solam3n, tal como *ye* o *com3n* en aragon3s, s'adibe *-es*.

Pero bi ha casos en a que as parolas rematatas en *-s* no tienen forma diferenciata de plural. Isto afeuta a os nombres d'os d3as d'a semana e a parolas compuestas con un sustantibo en plural. En istos casos bi ha sincretismo entre a forma de singular e de plural, ya que por diferens causas, a formazi3n istorica de os bocables desembo3c3 en una forma de singular que ye igual que a de plural. A diferenciazi3n d'una e atra pasa inescusablem3n, en istos casos, por emplegar l'articulo u belatro determin3n, singular u plural, que se constituye asinas en a unica marca bisible d'a categor3a de lumero gramatical.

Por atro costato, trobamos parolas que, por referir-se a ochetos que tienen dos u m3s partis, se gosan emplegar solam3n en plural. En istos casos ye de dar que l'articulo ir3 en plural, en concordanzia con a forma de plural d'o sustantibo.

### **Resoluzi3n lumero: 53**

**Asunto:** Os plurals de parolas rematatas en *-z*.

#### **Testo d'a resoluzi3n**

1. Por regle cheneral, as parolas que rematan en *-z*, fan o plural adibindo ro morfema *-es* a ra forma de singular. Exemplos: *a luz* --> pl. *as luzes*, *a boz* --> *as bozes*, *a falz* --> *as falzes*.

2. As bozes con sufixos *-az(o)*, *-iz(o)*, *-uz(o)* fan o plural en *-azos*, *-izos*, *-uzos*. Exemplo: *carnuz* --> *carnuzos*, *esturraz* --> *esturrazos*. Igualm3n, as bozes que, aunque no tienen istos sufixos, rematan en *-z* por cayadura d'una *-o* zaguera, fan tami3n o plural en *-zos*: *troz* --> *trozos*.

### **Chustificazi3n**

1. En cheneral, as bozes rematatas en *-z* autuالم3n fan o plural en *-zes*: *a cruz* --> pl. *as cruces*, *a falz* --> *as falzes*, *a calz* --> *as calzes*, *l'alfalz* --> *os alfalzes*, *a tamariz* --> *as tamarizes*, *o sarrampuz* --> *os sarrampuzes*, *o zorz* --> *os zorzes*, *feliz*--> *felizes*, *l'alcanduz* --> *os alcanduzes*, *o capuz*--> *os capuzes*.

2. Manimenos, bi ha bel indizio de que o plural de as bozes rematatas en *-z* podese estar en *-z* : asinas, por exemplo: “2 troz”, “8 troz”, en o *Libro de la Taula del General* de Canfr3n, exercizios 1446-1447, rechistro 947, e 1447-1448, rechistro 483 (SESMA, 2006: pp. 284 e 333). Aunque en o *Libro de la Taula del General* de Chaca, exercizio 1449-1450, rechistro 790, trobamos: “1 dotz. falces” [ye dizir: “una dotz. de falzes”] (SESMA, 2006: 121), en o que parixe claram3n un plural de *falz*. En cualsiquier caso, si se dio bella bez sincretismo entre o singular e o plural en as bozes rematatas en *-z*, como parixe que efeitibam3n existi3 –pero no de forma cheneralizata–, o prozeso ebolutibo d'a luenga lo ha crebato, probablem3n por estar un feito que creyaba problemas u incoderenzias en o sistema. A soluzi3n que agora trobamos en a fabla biba ye por tanto a unica recomendable en aragon3s literario com3n. Autuالم3n, o plural de *troz* ye *trozos*. Con tot e con ixo, poderba existir bella eszeuzi3n de bocables rematatos en *-z* que no gosan emplegar-sen que en singular, como: *o burz*.

**3.** Bi ha que tener en cuenta as bozes rematatas en *-az*, *-iz*, *-uz*, formas alcorzatas d'os sufijos *-azo*, *-izo*, *-uzo*. En istas bozes, o plural se forma en *-azos*, *-izos*, *-uzos*, o que ye comprensible si paramos cuenta en a forma anterior d'o sufijo (*-azo*, *-izo*, *-uzo*), que encara se conserba en bels puestos. Asinas, tenemos, por exemplo: *carnuz* --> pl. *carnuzos* (no pas *\*carnuzes*, plural que se puede sentir bella bez, pero que no ye recomendable), *grandaz* --> pl. *grandazos* (no pas *\*grandazes*); *catenaz* --> *catenazos*, *calderiz* --> *calderizos*, *corderaz* --> *corderazos*, *gataz* --> *gatazos*, *lugaraz* --> *lugarazos*, *esturraz* --> *esturrazos*, *airaz* --> *airazos*, *motoraz* --> *motorazos*, *saputaz* --> *saputazos*, *morgallaz* --> *morgallazos*.

### **Bibliografía**

SESMA MUÑOZ, José Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón (Los registros de las aduanas de Jaca y Canfranc, de mediados del siglo XV)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos / Grupo Consolidado CEMA, Universidad de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006.

### **Resolución lumero: 54**

**Asunto:** Os plurals de parolas rematatas en *-ch*, *-x*.

### **Testo d'a resoluzión**

As parolas que rematan en *-ch* u *-x* fan o plural adibindo ro morfema *-es* a ra forma de singular. Exemplos: *pex* --> *pexes*, *alox*--> *aloxes*, *un abetoch* --> pl. *dos abetoches*, *reloch* --> *reloches*.

### **Chustificazi3n**

Autualmén o plural abitual de as bozes rematatas en *-x* ye en *-xes*: *pex* --> pl. *pexes*. Igual ocurre con as pocas bozes rematatas en *-ch*: *reloch* --> pl. *reloches*.

Bi ha bella notizia de plural en *-z* de bozes rematatas en *-x*: o caso que puede meter-se como exemplo, cuasi unico, ye *escrex*, pl. *escrez*, d'a terminolochía espezializata d'os Fueros, trasmitita por bía culta escrita (1). Manimenos, en a decumentazi3n notarial consultata sobre capitulazi3ns matrimoniales no s'ha trobato que a forma singular, *escrex* (u barians: *excres*, *excres*, etc.), e solamén entre os siglos XVI e XVIII (2). Por tanto, cal considerar que o plural *escrez* ye solamén una rara eszeuzi3n u bella errata trasmitita d'unos ta otros autors e que por tanto no tien consistenzia ni esistenzia reyal.

### **Notas**

(1) López Susín (2006: 247 e 258-259) rechistra *escrex* en dos repertorios lesicos e *excres* en siete. En a p. 247 podemos leyer: “donaci3n o dotaci3n que el hombre hace a la mujer con quien se casa, y que se constituye señalando o aumentando alguna cantidad sobre la que ella trae en dote. En plural se dice *escrez*.” Ista esplicazi3n prozede de Dieste (1869). En Andolz (1992: 208) trobamos *excres* ‘donaci3n que hace un c3nyuge a otro en consideraci3n a sus prendas personales, o aumento de dote que el marido asigna a la mujer. En plural se dice *excres*’. Ye literalmén o que trobamos en o *DRAE* (1970: 595), que antiparti explica: “(Del lat. *excrescere*, crecer, extenderse) m. For. Ar.” (ye dizir: boz forense propia d'Arag3n). En o *EBA* (1999: 877) trobamos *excres* ‘aumento de dote’, que probiene d'Otín (1868: 223), o cualo da tamién como etimolochía o latín *excrescere*, pero no da denguna esplicazi3n sobre a forma d'o plural ni sobre l'ambito d'uso (ni sisquiera endica que ye una boz d'os Fueros; tamp3n i mete marca d'antigua, que sin dembargo i mete en otros bocables).

(2) Bels exemplos rechistratos en documentos publicatos por Gómez de Valenzuela, 2003a (metemos solamén a forma e dimpués entre parentesis o lugar e l'añada en que se firma o



documento notarial): *escrex* (Chaca, 1534; 1598, 12 de feb; 1598, 12 de nob.; 1613; 1620; 1632; 1641, 1655, 1672) [pp. 133, 176, 177, 180, 196, 207, 212, 213, 221, 222, 239, 263], *excrex* (Chaca, 1554; 1613; 1620; 1642; 1654; 1655; 1660; 1707; 1719; 1749; 1772; 1777; 1791) [pp. 149, 195, 207, 225, 226, 232, 243, 250, 275, 296, 303, 315, 319, 331], *excreg* (Chaca, 1665) [p. 259], *esquex* (Chaca, 1654) [p. 234], *exchrej* (Chaca, 1704) [p. 273]. Bels exemplos rechistratos en Gómez de Valenzuela, 2003b: *escrex* (Chaca, 1590) [p. 102], *excrex* (Yebra de Basa, 1643; Aurín, 1689; Fuen d'a Espiñablosa, termino d'Alabés, 1707) [pp. 125, 127, 199], *excreg* (armita de San Bizén, termino d'Osán de Basa, 1643) [p. 133], *engrex*, *grex* (Isún de Basa, 1714) [p. 209].

## **Bibliografía**

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- DIESTE Y JIMÉNEZ, Manuel (1869): *Diccionario del Derecho Civil aragonés*. Madrid, Imprenta Minsa, 1869.
- DRAE (1970): REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Decimovena edición, Madrid, Espasa Calpe, 1970.
- EBA (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003a): *Capitulaciones matrimoniales de Jaca (1420-1791)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003b): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Alto Gállego (1428-1805)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006.
- OTÍN Y DUASO, Francisco (1868): "Repertorio de bozes aragonesas d'etimoloxía latina d'emplego común en o cobalto d'Aragón", feito por Francisco Otín y Duaso en 1868 [Introdución y anotazions por F. Nagore Laín], *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 217-229.

# **Informe lumero 6: O bocable *buega***

## **CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS**

En a Resolución lumero 51 se recomienda *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*; *boguear* (u *boguiar*), no pas *güegear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*. En iste Informe lumero 6 replegamos datos argumentazions, referenzias e bibliografía que chustifican a recomendación que se fa en dita Resolución.

### **1. O TERMINO BUEGA**

**1.1.** Iste termino lo cuaterna ya *Autoridades* (s. v.) como boz propia d'Aragón: 'linde, término, mojón'. Peralta anotó *buega* e tamién *huega* (prebando d'amagar con ixa letra inicial una prenunzia con refuerzo de [g] debán d'o diftongo. As dos formas pasoron ta Borao (s. vv.). Pardo en cuenta de *buega* cuaterna *bueca*, pero talmén por error tipografico, adibindo antimás a barián *güega*; tamién en Andolz (s. vv.). Ne b'ha *buega* en: Bielsa, Campo (*ALEANR*, I, mapa 23, en l'azeuzión. 'linia que desepara dos fincas'), Campo, Fanlo, A Espuña, Bordón, Más de las Matas (con l'azeuzión 'fita': *ALEANR*, I, mapa 24).

De *buega* se pasa fazilm3n 3 *güega*, pero ixo ser3 debito m3s bien 3 una prenunzia menos curosa, u siga bulgariz3n. Asinas, ista zaguera bari3n amanexe atestiguata en: Aragüés de lo Puerto, Biescas, Boleya Embún, Fiscal, Lanuza, Pandicosa (Kuhn, 1935: 91); Campo de Chaca (Alvar, 1948, § 1a); Aísa, Aragüés, Asposa, Chasa, Sinués (González, 1953, §§ 2 y 10. 4 b); bal de Bielsa (Badía, 1950: 286); Chist3n (Mott, s.v.); Agüero, Almud3bar, Boleya, A Guarta, Poz3n de Bero, Puebla de Castro, Sall3n, Santa Llestra (ALEANR, I, mapa 23, con l'az. 'limite de dos fincas'), e, con l'az. 'fita', en L'Aínsa, Alberuela de Tubo, Almud3bar, Angüés, Bielsa, Boleya, Broto, Candanos, Canfr3n, Uesca, Chaca, A Guarta, Lasieso, Pallaruelo de Monegros, Poz3n de Bero, Puebla de Castro, Robres, Sall3n, Santa Llestra, Yebra de Basa, en os zaragozanos Bujaraloz, Caspe, As Pedrosas, Leziñena, Velilla y en o terolano Calaceite (ALEANR, I, mapa 24). Istos datos cheograficos se complementan con os ofrexitos por Corominas (DECLLC, s. v. *boga*), qui cuaterna o tipo *buega/güega* en prou de lugars oszenses, dende a Ribagorza de fabla aragonesa dica cuasi a *buega* ozidental d'a probinzia. Asinas, auguas t'alto d'o ríu Ésera, dica Seira e Barbaruens; tami3n en Foradada de Toscar, Aguinaliu, Fonz, Formigals, Rebilla, bal de Chistau, bal de Bielsa, Fanlo, Burgas3, bal de Broto (Torla, Linars, Broto, Asín, ezetra), bal de Tena, Olib3n, Biescas, Acumuer, Espu3ndolas (chunto a *muga*), Jaca, Borr3s, Baragu3s, Guasillo, Atar3s e Bergosa. V3zquez (2008: 39) cuaterna *güega* en Sobrem3n (pero en o Amillaramiento aparixe *Buega* [cf. infra]).

En o que pertoca 3 ra probinzia de Zaragoza, parixe aber perduto parti d'a suya antiga estensi3n, pero Frago (1979: 62) encara troba *buega* (reyalizato tami3n *güega*) dende a Puebla de Alfind3n dica Caspe. Manimenos cuaterna ra bari3n *muga* dende Viana (Nabarra) dica Zaragoza.

## 1.2. Documentazi3n

Os testimonios meyevals son abundans ya dende bien antigo, aunque en documentos redautatos en latín amanexe sin diftongo: 987: "et terminavimus terminum eius et posuimus suas **bogas** ex omni parte" (CSJP, I, dec. 24, p. 75).

1188: "et divisimus cum sic de illa via qui vadit de Novo ad Ortellam de ioso usque ad illa **boga** qui modo est ficata subtus penna" (CDCH, II, dec. 434, p. 423).

Sieglo XIII (Igri3s-Y3queda-Huesca): "segunt que tallya la **buega** que yes fincada en el suelo del mallyuello de Bebecan, tixidor [...]; tiene est mismo termino del viero en su sierra enta jus como tallya la **buega** [...], a la otra **buega**. Item, la otra **buega** yes dalli adelant fincada en el suelo del campo de Martin d'Igries. Item, la otra **buega** yes fincada en el suelo de la landa de l'abadesa de Canbron. Item, la otra **buega** yes fincada en la margen del campo de Domingo Arascues" (DMH, dec. 75, p. 112).

1306: "al termino de Balbarbo metieron **buegas** en vna vignya que es de sant Per el Viellyo" (DLAA, dec. 86, p. 125).

1327 (Alqu3zar-Alberuela): "plegados et ajustados..... a la **buega** que es en cabo de las bas de Bure [...]; en las **buegas** que empieçan primerament en cabo de Somodouil" (ibídem, dec. 103, p. 148).

1502 (Jaca-Borau): "particion e division de terminos et **buegas** entre la dicha ciudad de Jaca et el lugar de Borau" (DJaca, dec. 13, p. 363).

Ye *buega* a forma siempre emplegata como apelatibo en documento tensino de 1628 (V3zquez, 2004).

A perbibenzia d'a forma con bilabial oclusiba sonora inicial ye atestiguata en Samianigo e a suya redolada, entre os siglos XVIII-XIX. D'a debandita localid3 son as zitas siguiens [bistrayitas de Jos3 Garc3s Romeo, "Los vedados en el t3rmino

municipal de Samianigo y el Puente (1783-1917)", *Miscelánea de Estudios en Honor de Antonio Durán Gudiol*, Samianigo, 1981, pp. 129-142]: 1783: «que todo el bedado del Cagicar, desde la loma de enfrente la tiña de López del Billar por el camino que viene de Guertolo asta Basa, queda bedado asta la **buega** de Sardas» (p. 136).

1789: «Primeramente se beda desde Picalbo, por los Labuarcos camino de la Sierra a la **buega** de Rapún [...]; agua besante por la ralla a la **buega** de Osán y asi mismo queda bedado del campo de Aso de la Launa, rala [sic] y **buega** del solano» (pp. 137-138).

En 1800 aparixe una begata *güega*: «en la partida de Guertolo se beda La Lecinosa, por la ralla del Tremolar asta la fuente de la Mochera, asta la **güega** de Bailín» (p. 139), pero torna á amanexer **buega** en 1838: «que se queda bedado todo el pinar de la **buega** de Sasal» (p. 140).

En 1900 trobamos ya a sustituzi3n por *muga* en identicas frases en as que en añadas anteriores aparixeba *buega* u *güega*: «derecho a la **muga** de Ayés, y de la fuente del pueblo a la fuente del Escalar por el cerro de Pacos Altos a la **muga** de Sasal. Se veda en Huertolo desde la **muga** de Bailín por la cantera de la Corona del Tremolar a la **muga** de Osán» (p. 141).

En o Amillaramiento de Yosa Sobrem3n de l'añada 1862 se cuaterna *Buega de Yosa* (cf. Vázquez, 2008: 39).

### 1.3. Localizaci3n toponimica

Bi ha *Buega* en Badaguás, Lerés (Alvar, 1948: 142, § 101), Robres e Vicién (Ariño, 1980: 55).

Se troba *Güega(s)* en Sobás, Osia (Elcock, 1949: 106 y 110), Yebra de Basa (Ariño, 1980: 123) e, baxo a forma escrita *Huega(s)*, en Adagüesca, Alberuela de la Liena, Alcoleya, Aniés, Apiés, Arascués, Ayerbe, Bandaliés, Barbués, Bárcabo, Bentué, Boltaña, Candasnos, Castej3n de Monegros, Castelflorite, Espuëndolas, Esquedas, Estiche, Fañanars, Xabierrelatre, Labata, Lanaja, Lastanosa, Lierta, Liesa, Monz3n, Nabasa, Nozito, Ortilla, Osia, Puértolas, Quizena, Radiquero, Rodellar, Salillas, Santolaria de Montarag3n, Santa Lezina, Selgua, Sena, Tardienta, Tierz, Torres de Barbués, Triste e Velillas (Ariño, 1980: 125).

### 1.4. Barians

1.4.1. *buaga*. La replegó Kuhn (1935: 91) en l'aragonés de Torla.

#### Documentazi3n

S'atestigua tamién en escritos meyevals. 1313 (Escanilla-Castej3n de Sobrarbe): «Partieron e abogaron los terminos sobre los quales era contenta, question e demanda entre ellos e metieron **buagas** e fitas entre los ditos terminos, e assi como las ditas **buagas** e fitas departen de **buaga** a **buaga** en ta part de la dita villa de Castell3n, e de las ditas **buagas** adientro en ta part de Escanialla e Lamata sia termino propio de Escanialla e Lamata» (bistrayito d'Antonio Durán, *Historia de los obispos de Huesca-Jaca de 1252 a 1328*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, p. 162).

#### Localizaci3n toponimica

Elcock (1949) anotó *Buaga* en Buesa de Broto (p. 91) e *Buagas* en Yeba (p. 101); Ariño (1980: 54) anota *As Buagas* en Fanlo. Vázquez (2002: 162) ha replegato *A Guaga* en Escartín e Bergua.

1.4.2. *buga*. Casacuberta-Coromines (1936: 163) la replegoron en Ans3 y Echo. Pujadas (1976: 167) la da ta Echo: «divisoria de dos montes o dos términos municipales.

Por extensi3n, nombre con el que se denomina a la piedra grande y plana que, fijada en el suelo, marca dicho l3mite. Usualmente adopta forma de cruz'. Manimenos, en a p. 175, siñala ra bari3n *güega* «sin3nimo de *muga*, que es el t3rmino m3s empleado, en Javierregay».

**1.4.3. búa.** L'*ALEANR* (I, mapa 24) cuaterna *búa* nom3s en Ans3, pos ta Echo da *fit*a. En o que pertoca á ra posibilid3 de que istas dos zagueras barians d'Ans3 y Echo no sigan muito antigas cal remerar as parolas de Corominas, qui albierte que «en la Conc3rdia de pasturatges que es firm3 entre les valls d'Echo i Ans3 l'any 1604, i que em deixaren copiar els amics ansotans, deia "las *buegas* y mojonés"» (*DECLLC*, s. v. *boga*) (nota 1).

**1.4.4. muga.** Tanto ros datos de sincron3a como ros documentals nos imbitan á considerar ista boz como un ampre rezi3n en l'aragon3s. Ye un basquismo en castellano (*DCECH*, s.v. *buega*).

**2. Boguear** [b. intr.] 'compartir una m3rguin u costato dos fincas u terrenos que son la un chunto par d'atro'.

**2.1.** Lo cuatern3 Corominas en Az3n (*DECLLC*, s. v. *boga*). V3zquez Obrador anot3 as formas berbals *boguea* e *boguean* en Sobrem3n e Sobrepuerto.

**2.2.** En l'aragon3s literario com3n cal usar *boguear* e no *güegear*, porque responde á o patrimonial de l'aragon3s ya que, d'aluerdo con a fonetica istorica d'a nuestra luenga, no puede aber-bi diftongo en silaba atona /boge3r/; por atro costato, presenta /b/ inicial, que responde á o etimolochico (*buega* < prerrom. \*BOGA). A forma *güegear* cal considerar-la relatibam3n rezi3n, refeita sobre o sustantibo *güega*, que presenta una prenunzia m3s bulgar en aber transformato a /b/ etimolochica siguita d'o diftongo /we/ en /g/ (como ocurre en *güeno* en cuentas de *bueno*).

**3. Abogar** [b. tr.] 'meter buegas en as m3rguins d'una propied3 u d'un termino churisdizional', 'siñalar con fitas as m3rguins d'una propied3 u d'un termino churisdizional'.

**3.1. Documentazi3n** [d'a que se deduze a esistenzia d'o infinitibo *abogar*].

1306 (Escanialla-A Mata): "que nunca el dito termino fue partido ni **abogado** [...]; segunt que por nos los ditos terminos son partidos, confrontados e **abogados** [...]" (dec. inedito; ACH).

1313 (Castill3n de Sobrarbe-Escanialla-A Mata): "todos enssemble concordantes en uno, amigable ment, por ssy mjsmos / & por todos llos omes delas ditas ujllas partieron & **abogaron** llos termjnos ssobre los quales era contienta [...]; assy como los ditos termjnos sson nonnados, **abogados** & termjnados de part de ssuso [...]" (dec. in3dito; ACH).

1484 (Biescas-Gab3n): "que la villa de Biescas e el lugar de Gaujn teniessen e tengan sus termjnos **abogados** e limjtados e partan buega del riu clamado Sia fasta al puerto d'3zeto, e aya grant t3empo que fueron los dichos termjnos e puertos **abogados** [...]" (V3zquez, 1998, dec. 43, p. 231).

**3.2.** Parixe claro que en l'aragon3s literario com3n calerba usar *abogar* e no *\*abuegar* ni *\*agüegar*, porque responde á o patrimonial de l'aragon3s, ya que, d'aluerdo con a fonetica istorica d'a nuestra luenga, no puede aber-bi diftongo /we/ (< O) en silaba atona; por atro costato, presenta /b/ interna, que responde a o etimolochico.

**Nota 1.** Manimenos, en documento ansotano de 1370 aparixe a palabra *boas* 'buegas' barias begatas (*DLAA*, dec. 126, pp. 183-184).

### **Bibliografía cuaternata**

- ACH: Archivo de la Catedral de Huesca.
- ALEANR*: Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 12 vols., 1979-1983.
- Alvar, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca.
- Andolz: Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General 1992, 4ª ed.
- Ariño Rico, L. (1980): *Repertorio de nombres geográficos*. Huesca, Zaragoza, Anubar.
- Autoridades*: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1978, 3 vols., ed. facsímil.
- Badía Margarit, A. (1950): *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, IEP.
- Borao: J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2ª ed. (Contiene además, de B. Coll, *Colección de voces usadas en la Litera*, y de L. López Puyoles y J. Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*).
- Casacuberta, J. M.<sup>a</sup> y Joan Coromines (1936): “Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos”, *BDC*, XXIV, pp. 158-183.
- CDCH* (I y II): Antonio Durán, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, 2 vols. Zaragoza, I, 1965; II, 1969.
- CSJP* (I y II): Antonio Ubieto Arteta, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 2 vols., Valencia, Anubar; I, 1962; II, 1963.
- DCECH*: Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols. 1980 y ss.
- DECLLC*: Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 9 vols., 1980 y ss.
- DJaca*: Manuel Alvar, “Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico”, *AFA*, XI, 1958-1959, pp. 195-275 y 327-366.
- DLAA*: Tomás Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University Press, 1957.
- DMH*: Carlos Laliena Corbera, *Documentos Municipales de Huesca, 1100-1350*, Huesca, Excmo. Ayuntamiento, 1988.
- Elcock, W. D. (1949), “Toponimia menor en el Altoaragón”, en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, IEP, pp. 77-118.
- Frago, J. A. (1979), “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (I): Islas y señales de delimitación del terreno”, *PV*, 154-155, pp. 51-64.
- González Guzmán, Pascual (1953), *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza.
- Kuhn, Alwin (1935), “Der Hocharagonesische Dialekt”, *RLiR*, XI, pp. 1-312.
- Mott: Brian Mott, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, CAZAR, s.f.
- Pardo: José Pardo Asso, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*, Zaragoza, 1938. Reed. facsímil, Zaragoza, Institución Fernando el Católico-Gara d'Edicions, 2002.
- Peralta: Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.
- Pujadas, Joan J. (1976), “Ensayo etnolingüístico: el campo léxico de las denominaciones orográficas”, *Ethnica*, 11, pp. 151-177.
- Vázquez Obrador, J. (1998) = J. Vázquez Obrador, “Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV. Documentos”, *Alazet*, 10, pp. 205-245.
- Vázquez Obrador, J. (2002), *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Huesca, IEA- Comarca Alto Gállego.
- Vázquez Obrador, J. (2004), “Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino del año 1628 y en una copia posterior”, *Alazet*, 16, pp. 181-246.
- Vázquez Obrador, J. (2008), *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.

## CLAMAMIENTOS

# XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio “Ana Abarca de Bolea” **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2009**, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tami3n o treballu grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os quals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2009.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2009.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tami3n a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendrá un tirache menimo de 500 exemplars.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

## **X Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo” (2009)**

**Organiza:** O Conzello de Sietemo

**Colabora:** O Consello d'a Fabla Aragonesa

### **Regles de partezipación**

1<sup>ero</sup>. Bi abrá dos premios chenerals: uno de narración curta e un atro de poesía; e un premio espezial ta ra millor obra de poesía u de narración feita por presonas que sigan naxitas e residens en a Plana de Uesca u en o Semontano de Balbastro.

2<sup>ndo</sup>. Os treballos se presentarán escritos en aragonés e abrán d'estar ineditos.

3<sup>ero</sup>. D'as obras caldrá presentar-ne tres copias e serán feitas en fuellas de midas A4, á una sola cara e á dople espazio. A suya estensión abrá d'estar entre 5 e 25 fuellas á maquina en narración curta y entre 100 e 400 bersos en poesía.

4<sup>eno</sup>. Os treballos lebarán un tetulo e una embotada, os quals se cuaternarán en un sobre zarrato achunto, drento d'o que se meterán o nombre e dos apellidos de l'autor u autora, asinas como l'adreza, telefono e, si en tiene, adreza eleutonica, lugar de naximiento e os datos biograficos que l'autor u autora creiga menister. Toz os treballos concurren á os premios chenerals: os que sigan en condizions de concurrir, antimás, á o premio espezial deberán cuaternar chunto a ra embotada: Plana/Semontano.

5<sup>eno</sup>. Os treballos se nimbiarán por correyo u se ferán plegar de cualesquier traza ta o Conzello de Sietemo, 22125 SIETEMO (Uesca), antis d'o día 27 de marzo de 2009.

6<sup>eno</sup>. A dezisión d'o premio e a composición d'o Churato se ferán publicos o día 17 d'abril de 2009.

7<sup>eno</sup>. Os autors u as autoras d'os treballos ganadors serán recompensatos u recompensatas con un pre de 1.000 euros en o caso d'os premios chenerals e de 500 euros en o caso d'o premio espezial.

8<sup>eno</sup>. O Churato podrá dixer sin atorgar bel premio u atorgar bel aczésit si lo creye preziso. A suya dezisión será inapelable.

9<sup>eno</sup>. As obras distinguitas con premio u aczésit se publicarán en un libret por a Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Como ye de dar, a imprentación d'os testos se ferá d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés.

10<sup>eno</sup>. Os treballos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, á contar dende a calendata en que se faiga publica la dezisión d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'o Conzello de Sietemo, que podrán publicar-los si lo chuzgan d'intrés.

11<sup>eno</sup>. A entrega d'os premios se ferá o día 25 d'abril de 2009, en Sietemo.

12<sup>eno</sup>. A presentación á iste premio presuposa l'azeutación d'istos regles.

**Conzello de Sietemo**

**Plaza Mayor, 10, 22120 Siétamo / Sietemo (Uesca). Tel. 974 262 213. Facs: 974 262 200.**



**BIEC ARBU3S, Z3sar:** *O fuego que nunca no s'amorta*. VII Premio «O gua» 2007. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n «O gua», 9), Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6; 54 planas. 10 euros.

Libros en a mesma colezi3n «O gua», de literatura infantil e chobenil:

**MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1; 87 pl. 10 euros

**BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7; 18 pl. 7 euros.

**OLIV3N, Pablo, e OSTAL3, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5; 24 pl. 7 euros.

**LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3; 22 pl. 7 euros.

**BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio «A carracla» (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3; 48 pl. 6 euros.

**BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1; 60 pl. 6 euros.

**BEN3TEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazi3ns de Maribel Rey. Traduzi3n en aragon3s feita por Ch. Tom3s. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X; 85 pl. 11 euros.

**ESCUELA PUBLICA D'ANS3 (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche*. 2<sup>a</sup> edizi3n. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7; 60 pl. Falordie-ta con debuxos en aragon3s ansotano. 5 euros.